



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 3 (Uradni list RS, št. 16)

21. marec 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

### 8.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDNARODNEM PRIZNANJU PRAVIC NA LETALU (MKMPPL)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o mednarodnem priznanju pravic na letalu (MKMPPL), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-9/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDNARODNEM PRIZNANJU PRAVIC NA LETALU (MKMPPL)

#### 1. člen

Ratificira se Konvencija o mednarodnem priznanju pravic na letalu, podpisana v Ženevi 19. junija 1948.

#### 2. člen

Konvencija se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi:

#### CONVENTION

### ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT

WHEREAS the International Civil Aviation Conference, held at Chicago in November-December 1944, recommended the early adoption of a Convention dealing with the transfer of title to aircraft,

WHEREAS it is highly desirable in the interest of the future expansion of international civil aviation that rights in aircraft be recognised internationally,

THE UNDERSIGNED, duly authorized, HAVE AGREED, on behalf of their respective Governments, AS FOLLOWS:

#### Article I

(1) The Contracting States undertake to recognise:

(a) rights of property in aircraft;

(b) rights to acquire aircraft by purchase coupled with possession of the aircraft;

(c) rights to possession of aircraft under leases of six months or more;

(d) mortgages, hypothèques and similar rights in aircraft which are contractually created as security for payment of an indebtedness;

provided that such rights

(i) have been constituted in accordance with the law of the Contracting State in which the aircraft was registered as to nationality at the time of their constitution, and

#### KONVENCIJA

### O MEDNARODNEM PRIZNANJU PRAVIC NA LETALU

GLEDE NA TO, da je Konferenca mednarodnega civilnega letalstva, ki je bila v Chicagu novembra in decembra 1944, priporočila, naj se čim prej sprejme konvencija o prenosu pravic na letalu,

GLEDE NA TO, da je v interesu nadaljnjega razvoja mednarodnega civilnega letalstva zelo zaželeno, da se pravice na letalu priznajo v mednarodnem merilu,

SO SE SPODAJ PODPISANI, ki so za to pravilno pooblašteni, v imenu svojih vlad DOGOVORILI, KOT SLEDI:

#### I. člen

(1) Države pogodbenice se zavezujejo, da priznajo:

(a) lastninsko pravico na letalu;

(b) pravico pridobiti letalo z nakupom skupaj s posestjo;

(c) pravico imeti v posesti letalo na podlagi zakupnih pogodb za najmanj šest mesecev;

(d) hipoteko, zastavo in vsako podobno pravico na letalu, določeno s pogodbo kot jamstvo za plačilo dolga pod pogojem, da so bile take pravice:

(i) določene v skladu z zakonom države pogodbenice, v kateri je letalo registrirano ob uvajanju pravice,

(ii) are regularly recorded in a public record of the Contracting State in which the aircraft is registered as to nationality.

The regularity of successive recordings in different Contracting States shall be determined in accordance with the law of the State where the aircraft was registered as to nationality at the time of each recording.

(2) Nothing in this Convention shall prevent the recognition of any rights in aircraft under the law of any Contracting State; but Contracting States shall not admit or recognise any right as taking priority over the rights mentioned in paragraph (1) of this Article.

#### Article II

(1) All recordings relating to a given aircraft must appear in the same record.

(2) Except as otherwise provided in this Convention, the effects of the recording of any right mentioned in Article I, paragraph (1), with regard to third parties shall be determined according to the law of the Contracting State where it is recorded.

(3) A Contracting State may prohibit the recording of any right which cannot validly be constituted according to its national law.

#### Article III

(1) The address of the authority responsible for maintaining the record must be shown on every aircraft's certificate of registration as to nationality.

(2) Any person shall be entitled to receive from the authority duly certified copies or extracts of the particulars recorded. Such copies or extracts shall constitute *prima facie* evidence of the contents of the record.

(3) If the law of a Contracting State provides that the filing of a document for recording shall have the same effect as the recording, it shall have the same effect for the purposes of this Convention. In that case, adequate provision shall be made to ensure that such document is open to the public.

(4) Reasonable charges may be made for services performed by the authority maintaining the record.

#### Article IV

(1) In the event that any claims in respect of:

(a) compensation due for salvage of the aircraft, or

(b) extraordinary expenses indispensable for the preservation of the aircraft

give rise, under the law of the Contracting State where the operations of salvage or preservation were terminated, to a right conferring a charge against the aircraft, such right shall be recognised by Contracting States and shall take priority over all other rights in the aircraft.

(2) The rights enumerated in paragraph (1) shall be satisfied in the inverse order of the dates of the incidents in connexion with which they have arisen.

(3) Any of the said rights may, within three months from the date of the termination of the salvage or preservation operations, be noted on the record.

(4) The said rights shall not be recognised in other Contracting States after expiration of the three months mentioned in paragraph (3) unless, within this period,

(a) the right has been noted on the record in conformity with paragraph (3), and

(b) the amount has been agreed upon or judicial action on the right has been commenced. As far as judicial action is concerned, the law of the forum shall determine the contingencies upon which the three months period may be interrupted or suspended.

(ii) pravilno vpisane v javni register države pogodbenice, v kateri je letalo registrirano po pripadnosti.

Pravilnost vrstnega reda vpisov v različnih državah pogodbenicah se ugotavlja po pravu države pogodbenice, v kateri je letalo registrirano po pripadnosti, in sicer ob vsakem vpisu.

(2) Nič v tej konvenciji ne preprečuje, da se priznajo pravice na letalu na podlagi prava katere koli države pogodbenice. Toda države pogodbenice ne smejo dopustiti ali priznati nobene pravice kot prednostne glede na pravice, navedene v prvem odstavku tega člena.

#### II. člen

(1) Vsi vpisi, ki se nanašajo na letalo, morajo biti v istem registru.

(2) Učinki vpisa posamezne pravice, navedene v prvem odstavku I. člena, se glede na tretjo osebo določijo v skladu s pravom države pogodbenice, v kateri je ta pravica vpisana, razen če s to konvencijo ni določeno drugače.

(3) Vsaka država pogodbenica sme prepovedati vpis posamezne pravice, ki je ni mogoče veljavno utemeljiti v skladu z njenim državnim pravom.

#### III. člen

(1) Naslov organa, odgovornega za register, mora biti naveden na potrdilu o registraciji vsakega letala po pripadnosti.

(2) Vsak lahko od tega organa dobi pravilno overjene kopije ali izpiske vpisanih podatkov. Take kopije ali izpiski so *prima facie* dokaz o vsebini vpisa.

(3) Če pravo države pogodbenice določa, da ima vložitev dokumenta za vpis enak učinek kot vpis, ima za namene te konvencije tudi tak učinek. V tem primeru se ukrene vse, da bo ta dokument dostopen javnosti.

(4) Organ, ki vodi register, sme zaračunati sprejemljive pristojbine za vse storitve, ki jih opravlja.

#### IV. člen

(1) Če kakršni koli zahtevki za:

(a) nadomestilo za reševanje letala ali

(b) posebne stroške, potrebne za hrambo letala,

po pravu države pogodbenice, v kateri se je končalo reševanje ali hramba, izhajajo iz pravice, da se stroški za to zaračunavajo letalu, države pogodbenice tako pravico priznajo in ima prednost pred vsemi drugimi pravicami na letalu.

(2) Zahtevkom iz prvega odstavka se ugotovi po obratnem vrstem redu datumov nezgod, iz katerih ti zahtevki izhajajo.

(3) Vsak od navedenih zahtevkov se lahko vpiše v register v treh mesecih po končanem reševanju ali hrambi.

(4) Po preteku treh mesecev, omenjenih v tretjem odstavku, se navedeni zahtevki ne priznajo v drugih državah pogodbenicah, razen če ni bil v tem roku:

(a) zahtevek vpisan v register v skladu s tretjim odstavkom in

(b) znesek dogovorjen ali pa se je začel v zvezi z zahtevkom sodni postopek. Če gre za sodni postopek, sodišče določi možne primere, v katerih se lahko trimesečni rok prekine ali začasno odloži.

(5) This Article shall apply notwithstanding the provisions of Article I, paragraph (2).

#### Article V

The priority of a right mentioned in Article I, paragraph (1) (d), extends to all sums thereby secured. However, the amount of interest included shall not exceed that accrued during the three years prior to the execution proceedings together with that accrued during the execution proceedings.

#### Article VI

In case of attachment or sale of an aircraft in execution, or of any right therein, the Contracting States shall not be obliged to recognise, as against the attaching or executing creditor or against the purchaser, any right mentioned in Article I, paragraph (1), or the transfer of any such right, if constituted or effected with knowledge of the sale or execution proceedings by the person against whom the proceedings are directed.

#### Article VII

(1) The proceedings of a sale of an aircraft in execution shall be determined by the law of the Contracting State where the sale takes place.

(2) The following provisions shall however be observed:

(a) The date and place of the sale shall be fixed at least six weeks in advance.

(b) The executing creditor shall supply to the Court or other competent authority a certified extract of the recordings concerning the aircraft. He shall give public notice of the sale at the place where the aircraft is registered as to nationality, in accordance with the law there applicable, at least one month before the day fixed, and shall concurrently notify by registered letter, if possible by air mail, the recorded owner and the holders of recorded rights in the aircraft and of rights noted on the record under Article IV, paragraph (3), according to their addresses as shown on the record.

(3) The consequences of failure to observe the requirements of paragraph (2) shall be as provided by the law of the Contracting State where the sale takes place. However, any sale taking place in contravention of the requirements of that paragraph may be annulled upon demand made within six months from the date of the sale by any person suffering damage as the result of such contravention.

(4) No sale in execution can be effected unless all rights having priority over the claim of the executing creditor in accordance with this Convention which are established before the competent authority, are covered by the proceeds of sale or assumed by the purchaser.

(5) When injury or damage is caused to persons or property on the surface of the Contracting State where the execution sale takes place, by any aircraft subject to any right referred to in Article I held as security for an indebtedness, unless adequate and effective insurance by a State or an insurance undertaking in any State has been provided by or on behalf of the operator to cover such injury or damage, the national law of such Contracting State may provide in case of the seizure of such aircraft or any other aircraft owned by the same person and encumbered with any similar right held by the same creditor:

(a) that the provisions of paragraph (4) above shall have no effect with regard to the person suffering such injury or damage or his representative if he is an executing creditor;

(b) that any right referred to in Article I held as security for an indebtedness encumbering the aircraft may not be set up against any person suffering such injury or damage or his representative in excess of an amount equal to 80% of the sale price.

(5) Ta člen se uporablja ne glede na določbe drugega odstavka I. člena.

#### V. člen

Prednostna pravica iz prvega (d) odstavka I. člena se razširi na vse zneske, ki so z njo zajamčeni, vendar pa vključeni znesek obresti ne sme presegati tistega, ki je nastal v treh letih pred izvršilnim postopkom in med njim.

#### VI. člen

Državi pogodbenici upniku, ki zahteva zaplembo ali prisilno prodajo, ali kupcu ni treba priznati nobene pravice iz prvega odstavka I. člena ali prenosa take pravice, če je utemeljena ali uveljavljena in če je oseba, proti kateri postopek poteka, seznanjena s postopkom prodaje ali izvršbe.

#### VII. člen

(1) Letalo se prisilno proda po postopku, ki ga določa pravo države pogodbenice, v kateri se letalo prodaja.

(2) Pri tem pa je treba upoštevati te določbe:

(a) datum in kraj prodaje se določita najmanj šest tednov vnaprej;

(b) upnik, ki zahteva izvršbo, mora predložiti sodišču ali drugemu pristojnemu organu overjeni izpisek vpisa, ki se nanaša na letalo. Najmanj mesec dni pred določenim datumom mora upnik javno objaviti prodajo v kraju, kjer je letalo registrirano po pripadnosti v skladu s tam veljavnim pravom, in hkrati mora s priporočenim pismom, ki ga po možnosti pošlje na naslove iz registra, o tem uradno obvestiti lastnika, imetnike pravic na letalu in pravic, vpisanih v register v skladu s tretjim odstavkom IV. člena.

(3) Posledice nespoštovanja zahtev drugega odstavka so posledice, določene s pravom države pogodbenice, v kateri je opravljena prodaja. Vendar se lahko vsaka prodaja, pri kateri so bile kršene zahteve tega odstavka, razveljavi na zahtevo, ki jo oseba, ki je bila zaradi take kršitve oškodovana, poda v šestih mesecih od dneva take kršitve.

(4) Prisilna prodaja ni možna, če izkupiček od prodaje ne zadosti vsem pravicam, ki imajo prednost pred zahtevkom upnika, ki zahteva v skladu s to konvencijo izvršbo, in jih ugotovi pristojni organ, ali če jih kupec ne prevzame.

(5) Če ob upoštevanju katere koli pravice iz I. člena katero koli letalo, ki se zadrži kot jamstvo za dolg, povzroči poškodbo ali škodo osebam ali premoženju na tleh države pogodbenice, kjer poteka prisilna prodaja, in če prevoznik sam ali nekdo drug v njegovem imenu v kateri koli državi ne zagotovi ustreznega in učinkovitega zavarovanja države ali zavarovalnice za tako poškodbo ali škodo, lahko državno pravo te države pogodbenice v primeru zaplembe takega letala ali katerega koli drugega letala, ki je v lasti iste osebe in je obremenjeno s podobno pravico, ki jo ima isti upnik, določi:

(a) da določbe četrtega odstavka ne veljajo za oškodovanca ali njegovega zastopnika, če je ta hkrati upnik, ki zahteva izvršbo;

(b) da se pravice iz I. člena, ki so jamstvo za dolg in bremenijo letalo, za oškodovanca ali njegovega zastopnika uveljavljajo samo do 80% prodajne cene letala.

In the absence of other limit established by the law of the Contracting State where the execution sale takes place, the insurance shall be considered adequate within the meaning of the present paragraph if the amount of the insurance corresponds to the value when new of the aircraft seized in execution.

(6) Costs legally chargeable under the law of the Contracting State where the sale takes place, which are incurred in the common interest of creditors in the course of execution proceedings leading to sale, shall be paid out of the proceeds of sale before any claims, including those given preference by Article IV.

#### Article VIII

Sale of an aircraft in execution in conformity with the provisions of Article VII shall effect the transfer of the property in such aircraft free from all rights which are not assumed by the purchaser.

#### Article IX

Except in the case of a sale in execution in conformity with the provisions of Article VII, no transfer of an aircraft from the nationality register or the record of a Contracting State to that of another Contracting State shall be made, unless all holders of recorded rights have been satisfied or consent to the transfer.

#### Article X

(1) If a recorded right in an aircraft of the nature specified in Article I, and held as security for the payment of an indebtedness, extends, in conformity with the law of the Contracting State where the aircraft is registered, to spare parts stored in a specified place or places, such right shall be recognised by all Contracting States, as long as the spare parts remain in the place or places specified, provided that an appropriate public notice, specifying the description of the right, the name and address of the holder of this right and the record in which such right is recorded, is exhibited at the place where the spare parts are located, so as to give due notification to third parties that such spare parts are encumbered.

(2) A statement indicating the character and the approximate number of such spare parts shall be annexed to or included in the recorded document. Such parts may be replaced by similar parts without affecting the right of the creditor.

(3) The provisions of Article VII, paragraphs (1) and (4), and of Article VIII shall apply to a sale of spare parts in execution. However, where the executing creditor is an unsecured creditor, paragraph (4) of Article VII in its application to such a sale shall be construed so as to permit the sale to take place if a bid is received in an amount not less than two-thirds of the value of the spare parts as determined by experts appointed by the authority responsible for the sale. Further, in the distribution of the proceeds of sale, the competent authority may, in order to provide for the claim of the executing creditor, limit the amount payable to holders of prior rights to two-thirds of such proceeds of sale after payment of the costs referred to in Article VII, paragraph 6.

(4) For the purpose of this Article the term "spare parts" means parts of aircraft, engines, propellers, radio apparatus, instruments, appliances, furnishings, parts of any of the foregoing, and generally any other articles of whatever description maintained for installation in aircraft in substitution for parts or articles removed.

Če pravo države pogodbenice, v kateri se letalo prisilno prodaja, ne določa nobene druge omejitve, se šteje, da je odškodnina po tem odstavku primerna, če znesek zavarovalnine ustreza vrednosti zaplenjenega letala, ko je bil nov.

(6) Zakoniti stroški, nastali med postopkom izvršbe zaradi prodaje, se po pravu države pogodbenice, v kateri se opravi prodaja, in v skupnem interesu upnikov poravnajo iz zneska, dobljenega s prodajo, preden se poplačajo vse druge terjatve, tudi tiste, ki imajo prednost po IV. členu.

#### VIII. člen

Prisilna prodaja letala po VII. členu povzroči prenos lastnine na letalu brez pravic, ki jih kupec ni prevzel.

#### IX. člen

Ne sme se opraviti noben prenos vpisa letala iz državnega registra ali registra države pogodbenice v register druge države pogodbenice, razen če ni bilo zadoščeno imetnikom pravic, vpisanih v register, ali če niso dali soglasja k takemu prenosu, razen pri prisilni prodaji, v skladu s VII. členom.

#### X. člen

(1) Če se v skladu s pravom države pogodbenice, v kateri je letalo registrirano, kaka izmed pravic na letalu iz I. člena, ki je vpisana v register in je jamstvo za plačilo dolga, razširi na nadomestne dele, uskladiščene na enem ali več določenih krajih, tako pravico priznajo vse države pogodbenice, pri čemer morajo ti deli ostati v navedenih krajih, z ustreznim javnim obvestilom, ki podrobno navaja pravico, ime in naslov imetnika te pravice ter register, v katerega je ta pravica vpisana, in se objavi v kraju, v katerem so ti nadomestni deli. To obvestilo mora biti objavljeno v kraju, v katerem so nadomestni deli, tako, da tretje osebe pravilno obvesti, da so ti nadomestni deli obremenjeni.

(2) Popis, ki vsebuje vrsto in približno število takih nadomestnih delov, se priloži ali vključi v dokument v registru. Ti deli se lahko nadomestijo s podobnimi, ne da bi to vplivalo na pravico upnika.

(3) Prvi in četrti odstavek VII. člena in VIII. člen se uporabljajo za prisilno prodajo nadomestnih delov. Če je upnik, ki zahteva izvršbo, prednostni upnik, se v skladu s četrtim odstavkom VII. člena šteje, da je taka prodaja dovoljena, če je prejeta ponudba v znesku vsaj dveh tretjin vrednosti nadomestnih delov, kot so jo določili strokovnjaki, ki jih je imenoval organ, pristojen za prodajo. Poleg tega lahko ob delitvi iztržka od prodaje pristojni organ, da pokrije terjatev zaplemnega upnika, ki zahteva izvršbo, omeji znesek, plačljiv imetnikom prednostnih pravic, na dve tretjini iztržka od prodaje po plačilu stroškov, navedenih v šestem odstavku VII. člena.

(4) Za namene tega člena pomeni izraz "nadomestni deli" sestavne dele letala, motorje, vijake, radijske aparate, instrumente, naprave, pribor, dele teh sestavnih delov ter nasploh katere koli druge predmete, zadržane za vgraditev v letalo namesto odstranjenih delov ali predmetov.



## Article XI

(1) The provisions of this Convention shall in each Contracting State apply to all aircraft registered as to nationality in another Contracting State.

(2) Each Contracting State shall also apply to aircraft there registered as to nationality:

(a) The provisions of Articles II, III, IX, and

(b) The provisions of Article IV, unless the salvage or preservation operations have been terminated within its own territory.

## Article XII

Nothing in this Convention shall prejudice the right of any Contracting State to enforce against an aircraft its national laws relating to immigration, customs or air navigation.

## Article XIII

This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

## Article XIV

For the purpose of this Convention, the competent judicial and administrative authorities of the Contracting States may, subject to any contrary provision in their national law, correspond directly with each other.

## Article XV

The Contracting States shall take such measures as are necessary for the fulfilment of the provisions of this Convention and shall forthwith inform the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of these measures.

## Article XVI

For the purposes of this Convention the term "aircraft" shall include the airframe, engines, propellers, radio apparatus, and all other articles intended for use in the aircraft whether installed therein or temporarily separated therefrom.

## Article XVII

If a separate register of aircraft for purposes of nationality is maintained in any territory for whose foreign relations a Contracting State is responsible, references in this Convention to the law of the Contracting State shall be construed as references to the law of that territory.

## Article XVIII

This Convention shall remain open for signature until it comes into force in accordance with the provisions of Article XX.

## Article XIX

(1) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.

(2) The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of deposit to each of the signatory and adhering States.

## Article XX

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the second instrument of ratification. It shall come into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

## XI. člen

(1) Določbe te konvencije se v vsaki državi pogodbenici uporabljajo za vsa letala, ki so registrirana v drugi državi pogodbenici.

(2) Vsaka država pogodbenica za letalo, ki je v njej registrirano, uporablja tudi:

(a) določbe II., III., IX. člena in

(b) določbe IV. člena, razen če je bilo reševanje ali hramba končano na njenem ozemlju.

## XII. člen

Nič v tej konvenciji ne vpliva na pravico katere koli države pogodbenice, da za letalo uveljavlja svojo državno zakonodajo, ki se nanaša na priseljevanje, carino ali zračno plovbo.

## XIII. člen

Ta konvencija se ne uporablja za letala, ki jih uporabljajo vojaški, carinski ali policijski organi.

## XIV. člen

Za namene te konvencije lahko pristojni sodni in upravni organi držav pogodbenic neposredno sodelujejo ob upoštevanju vseh nasprotnih določb njihovega državnega prava.

## XV. člen

Države pogodbenice sprejemajo take ukrepe, kot so potrebni za izpolnjevanje določb te konvencije, in o njih oblašanja obvestijo generalnega sekretarja Mednarodne organizacije civilnega letalstva.

## XVI. člen

Za namene te konvencije izraz "letalo" vključuje ogrodje letala, motorje, vijake, radijske aparate in vse dele za delovanje letala, ne glede na to, ali so v letalo vgrajeni ali začasno ločeni od njega.

## XVII. člen

Če se na ozemlju, za zunanje zadeve katerega je odgovorna kaka država pogodbenica, za namene pripadnosti vodi poseben register letal, se v tej konvenciji sklicevanje na pravo države pogodbenice razume kot sklicevanje na pravo tega ozemlja.

## XVIII. člen

Ta konvencija je na voljo za podpis, dokler ne začne veljati v skladu z določbami XX. člena.

## XIX. člen

(1) Države podpisnice ratificirajo to konvencijo.

(2) Listine o ratifikaciji se deponirajo v arhivih Mednarodne organizacije civilnega letalstva, ki o datumu deponiranja obvesti vse države, ki so konvencijo podpisale oziroma so k njej pristopile.

## XX. člen

(1) Ko dve državi podpisnici deponirata svoji listini o ratifikaciji te konvencije, začne veljati konvencija med njima devetdeseti dan po deponiranju druge listine o ratifikaciji. Za vsako drugo državo, ki deponira svojo listino o ratifikaciji po tem datumu, začne konvencija veljati devetdeseti dan po deponiranju te listine.

(2) The International Civil Aviation Organization shall give notice to each signatory State of the date on which this Convention comes into force.

(3) As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

#### Article XXI

(1) This Convention shall, after it has come into force, be open for adherence by non-signatory States.

(2) Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of the deposit to each signatory and adhering State.

(3) Adherence shall take effect as from the ninetieth day after the date of the deposit of the instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization.

#### Article XXII

(1) Any Contracting State may denounce this Convention by notification of denunciation to the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of receipt of such notification to each signatory and adhering State.

(2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

#### Article XXIII

(1) Any State may at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Convention does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

(2) The International Civil Aviation Organization shall give notice of any such declaration to each signatory and adhering State.

(3) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, this Convention shall apply to all territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible.

(4) Any State may adhere to this Convention separately on behalf of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article and the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article XXI shall apply to such adherence.

(5) Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article XXII, separately for all or any of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Geneva, on the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and forty-eight in the English, French and Spanish languages, each text being of equal authenticity.

This Convention shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization where, in accordance with Article XVIII, it shall remain open for signature.

(2) Mednarodna organizacija civilnega letalstva obvesti vsako državo podpisnico o datumu začetka veljavnosti te konvencije.

(3) Takoj po začetku veljavnosti konvencije jo generalni sekretar Mednarodne organizacije civilnega letalstva registrira pri Združenih narodih.

#### XXI. člen

(1) Po začetku veljavnosti je ta konvencija na voljo za pristop državam, ki niso podpisnice.

(2) H konvenciji se pristopi tako, da se listina o pristopu deponira v arhivu Mednarodne organizacije civilnega letalstva. Organizacija vsako državo, ki je podpisala konvencijo ali k njej pristopila, obvesti o datumu deponiranja.

(3) Pristop začne veljati po devetdesetih dneh od deponiranja listine o pristopu v arhivu Mednarodne organizacije civilnega letalstva.

#### XXII. člen

(1) Vsaka država pogodbenica lahko odpove to konvencijo z notifikacijo Mednarodni organizaciji civilnega letalstva, ki o datumu prejema te notifikacije obvesti vsako državo, ki je konvencijo podpisala oziroma k njej pristopila.

(2) Odpoved začne veljati šest mesecev od dneva, ko Mednarodna organizacija civilnega letalstva prejme notifikacijo.

#### XXIII. člen

(1) Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu izjavi, da se ta konvencija ne uporablja za eno ali več ozemlj, za zunanje zadeve katerih je ta država odgovorna.

(2) Mednarodna organizacija civilnega letalstva obvesti o tej izjavi vse države, ki so podpisale to konvencijo ali so k njej pristopile.

(3) Razen ozemelj, za katera je bila dana izjava v skladu s prvim odstavkom tega člena, se ta konvencija uporablja za vsa ozemlja, za zunanje zadeve katerih je ta država pogodbenica odgovorna.

(4) Vsaka država lahko posebej pristopi k tej konvenciji v imenu vseh ali katerega koli ozemlja, v zvezi s katerim je dala izjavo v skladu s prvim odstavkom tega člena. V takem primeru se določbe drugega in tretjega odstavka XXI. člena uporabljajo za tak pristop.

(5) Vsaka država pogodbenica lahko v skladu z določbami XXII. člena odpove to konvencijo posebej za vse ali za katero koli ozemlje, za zunanje zadeve katerih je ta država odgovorna.

V POTRDITEV tega so spodaj podpisani, ki so za to pravilno pooblašeni, podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Ženevi 19. junija 1948 v angleškem, francoskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

Ta konvencija je shranjena v arhivu Mednarodne organizacije civilnega letalstva, kjer je v skladu z XVIII. členom na voljo za podpis.

## 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/96-22/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 9.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO**  
**IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO**  
**O VZPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ (BCHSVZI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpodbujanju in vzajemni zaščiti investicij (BCHSVZI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-15/97

Ljubljana, 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO**  
**O VZPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ (BCHSVZI)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, podpisan 9. novembra 1995 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO**  
**KONFEDERACIJO O VZPODBUJANJU IN**  
**VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ**

**Uvod**

Republika Slovenija in Švicarska konfederacija (v nadaljevanju "pogodbenici"), sta se v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav,

z namenom ustvariti in ohraniti ugodne pogoje za investicije investorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob spoznanju, da je treba pospeševati in varovati tuje investicije s ciljem spodbujanja gospodarske blaginje obeh držav,

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA**  
**AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE**  
**PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION**  
**OF INVESTMENTS**

**Preamble**

The Republic of Slovenia and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors, of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

\* Besedilo sporazuma v nemškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

dogovorili o naslednjem:

### 1. člen

#### Opredelitev pojmov

Za namene tega sporazuma velja:

(1) Izraz "investitor" se v zvezi z eno in drugo pogodbenico nanaša na:

(a) fizične osebe, ki se po zakonih ene pogodbenice štejejo za njene državljane;

(b) pravne osebe, ki so ustanovljene ali drugače organizirane po zakonih ene pogodbenice in opravljajo gospodarsko dejavnost na ozemlju te pogodbenice;

(c) pravne osebe, ki niso ustanovljene po zakonih ene pogodbenice,

(i) v katerih so osebe te pogodbenice upravičenci do uporabe nad 50 odstotkov kapitalске udeležbe, ali

(ii) v zvezi s katerimi so osebe te pogodbenice pooblaščenice imenovati večino njenih direktorjev (oziroma članov upravnega odbora) ali drugače pravno usmerjati njihovo dejavnost.

(2) Izraz "investicija" vključuje vsako vrsto sredstev, zlasti:

(a) premičnine in nepremičnine kakor tudi druge stvarne pravice, kot so služnostne pravice, hipoteke, pravice do zaplembe, zastave;

(b) delnice, deleže ali kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbi;

(c) terjave do denarja ali do katere koli storitve, ki ima gospodarsko vrednost;

(d) avtorske pravice, pravice industrijske lastnine (kot so patenti, uporabni modeli, industrijski vzorci ali modeli, blagovne in storitvene znamke, trgovska imena, oznake porekla), znanje in izkušnje ter poslovna vrednost firme;

(e) koncesije po javnem pravu, vključno s pravicami do iskanja, črpanja in izkoriščanja naravnih virov, kakor tudi druge pravice, podeljene po zakonu, po pogodbi ali s sklepom upravnega organa v skladu z zakonom.

(3) Izraz "dohodek" pomeni znesek, ki ga prinaša investicija, in vključuje zlasti – vendar ne izključno – dobiček, obresti, dobiček od kapitala, dividende, licenčne in honorarje.

(4) Izraz "ozemlje" vključuje morská območja ob obali pogodbenice, v meri, v kateri pogodbenica na teh območjih lahko uresničuje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.

### 2. člen

#### Uporaba

(1) Sporazum se uporablja za investicije na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih v skladu z njenimi zakoni in predpisi izvedli investitorji druge pogodbenice in so ob uveljavitvi sporazuma že obstajale ali pa so bile izvršene po začetku njegove veljavnosti.

(2) Investitorji, na katere se nanaša (1) (c) odstavek 1. člena, ne smejo uveljavljati terjatve na podlagi tega sporazuma, če so se v zvezi z isto zadevo sklicevali že na določbe kakega drugega sporazuma o zaščiti investicij.

### 3. člen

#### Spodbujanje, dopustnost

(1) Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju čim bolj spodbuja investitorje druge pogodbenice k investicijam in odobrava take investicije v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers, with regard to either Contracting Party to:

(a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

(b) juridical persons which are constituted or otherwise organised under the law of that Contracting Party and are engaged in substantive business operations in that Contracting Party;

(c) juridical persons not established under the law of that Contracting Party

(i) in which more than 50 per cent of the equity interest is beneficially owned by persons of that Contracting Party; or

(ii) in relation to which persons of that Contracting Party have the power to name a majority of its directors, or otherwise legally direct its actions.

(2) The term "investments" shall include every kind of asset and particularly:

(a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

(b) shares, parts or any other kind of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;

(e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

(3) The term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(4) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

### Article 2

#### Application

(1) This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors, of the other Contracting Party, whether existing at or made after the entry into force of the Agreement.

(2) Investors referred to in Article 1, paragraph (1)(c) may not raise a claim based on this Agreement if in respect of the same matter the provisions of another investment protection agreement have been invoked.

### Article 3

#### Promotion, admission

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.



(2) Ko je pogodbenica odobrila investicijo na svojem ozemlju, podeli potrebna dovoljenja v zvezi s tako investicijo, vključno z izvajanjem licenčnih sporazumov in pogodb za tehnično, komercialno ali upravno pomoč. Kadarkoli je to potrebno, si vsaka pogodbenica prizadeva izdati potrebna pooblastila v zvezi z dejavnostmi svetovalcev in drugih strokovnjakov s tujim državljanstvom.

#### 4. člen

##### Zaščita, obravnavanje

(1) Investicije investitorjev vsake pogodbenice imajo zagotovljeno pošteno in enakopravno obravnavanje in uživa polno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice.

(2) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju investicij investitorjev druge pogodbenice in z njimi povezanega dohodka ne obravnava manj ugodno, kot obravnava investicije ali z njimi povezan dohodek svojih investitorjev ali investitorjev katere koli druge države.

(3) Nobena pogodbenica na svojem ozemlju investitorjev druge pogodbenice glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja njihovih investicij ali razpolaganja z njimi ne obravnava manj ugodno, kot obravnava svoje investitorje ali investitorje katere koli druge države.

(4) Če ena pogodbenica odobri investitorjem kake druge države posebne ugodnosti na podlagi pogodbe o ustanovitvi območja proste trgovine, carinske unije ali skupnega trga ali pogodbe o olajšavah v obmejnem prometu ali na podlagi sporazuma o izogibanju dvojnemu obdavčenju, takih ugodnosti ni dolžna odobriti investitorjem druge pogodbenice.

#### 5. člen

##### Prost prenos

(1) Vsaka pogodbenica odobri investitorjem druge pogodbenice prenos plačil, ki izhajajo iz njihove investicije, brez nepotrebnega odlašanja v prosto zamenljivi valuti, kar zlasti velja za:

- (a) dohodek;
- (b) odplačilo posojil;
- (c) zneske, nakazane za pokrivanje izdatkov v zvezi z upravljanjem investicije;
- (d) licenčnine in druga plačila iz naslova pravic, naštetih v (c), (d) in (e) alineji drugega odstavka 1. člena tega sporazuma;
- (e) dodatne vložke kapitala, potrebne za vzdrževanje ali razvoj investicije;
- (f) izkupiček prodaje ali celotne ali delne likvidacije investicije, vključno z morebitnim povečanjem vrednosti;

(g) nadomestila na podlagi 6. člena tega sporazuma.

(2) Šteje se, da je bil prenos izvršen brez nepotrebnega odlašanja, če je bil izvršen v roku, ki je običajno potreben za izvedbo formalnosti v zvezi s prenosom. Ta rok začne teči na dan, ko je bil vložen ustrezen zahtevek in v nobenem primeru ne sme trajati dlje kot dva meseca.

#### 6. člen

##### Razlastitev, odškodnina

(1) Nobena pogodbenica ne sme sprejeti neposrednih ali posrednih ukrepov razlastitve, nacionalizacije ali drugih ukrepov enake vrste ali z enakim učinkom proti investicijam

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment, including with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

#### Article 4

##### Protection, treatment

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments of investors of the other Contracting Party, or returns related thereto, to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, or returns related thereto.

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(4) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or an agreement to facilitate frontier trade, or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

#### Article 5

##### Free transfer

(1) Each Contracting Party shall grant the investors of the other Contracting Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:

- (a) returns;
- (b) repayments of loans;
- (c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
- (d) royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters, (c), (d) and (e) of this Agreement;
- (e) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
- (f) the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment value;
- (g) compensation pursuant to Article 6 of this Agreement.

(2) A transfer shall be deemed to have been made without delay if carried out within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall start on the day on which the relevant request has been submitted and may in no case exceed two months.

#### Article 6

##### Dispossession, compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the

investitorjev druge pogodbenice, razen če so ti ukrepi sprejeti v javnem interesu, nediskriminacijsko in po pravilnem zakonskem postopku ter pod pogojem, da je zagotovljena učinkovita in primerna odškodnina. Znesek odškodnine se skupaj z obrestmi v konvertibilni valuti, ki je sprejemljiva za investitorja, takoj izplača osebi, ki je do nje upravičena, in to ne glede na njeno začasno ali stalno bivališče.

(2) Investitorjem pogodbenice, katerih investicije so utrpeli izgube zaradi vojne ali kakega drugega oboroženega spopada, revolucije, izrednega stanja ali upora na ozemlju druge pogodbenice, zagotavlja ta druga pogodbenica glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine, nadomestila ali druge poravnave enako ugodno obravnavanje, kot je predvideno v 4. členu tega sporazuma.

#### 7. člen

##### **Druge obveznosti**

(1) Kadar zakonodaja ene ali druge pogodbenice daje investicijam investitorjev druge pogodbenice pravico do ugodnejšega obravnavanja, kot je predvideno po tem sporazumu, potem taka zakonodaja – v kolikor je ugodnejša – prevlada nad tem sporazumom.

(2) Vsaka pogodbenica spoštuje tudi vsako drugo obveznost, ki jo je prevzela v zvezi z investicijami investitorjev druge pogodbenice na svojem ozemlju.

#### 8. člen

##### **Načelo subrogacije**

V primerih, ko je ena pogodbenica dala kakršno koli finančno garancijo za zavarovanje nekomercialnih tveganj v zvezi z investicijo kakega svojega investitorja na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica prizna pravice prve pogodbenice po načelu subrogacije v pravice investitorja, kadar je prva pogodbenica izvedla plačilo po garanciji.

#### 9. člen

##### **Spori med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice**

(1) Za reševanje sporov med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice v zvezi z investicijo se bosta prizadeali stranki med seboj posvetovali z namenom, da spor rešita po mirni poti.

(2) Če taka posvetovanja ne bodo prinesla rešitve v roku šestih mesecev od datuma zahtevka za rešitev spora, lahko investitor spor predloži v reševanje:

(a) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID – International Centre for Settlement of Investment Disputes), ustanovljenemu na podlagi "Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav", ki je bila dana na voljo za podpis dne 18. marca 1965 v Washingtonu (v nadaljevanju "konvencija"); ali

(b) *ad hoc* razsodišču, ki se – če se stanki v sporu ne dogovorita drugače – ustanovi po arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

(3) Vsaka pogodbenica soglašata, da se investicijski spor rešuje s postopkom mednarodne sprave ali arbitraže.

(4) Pogodbenica, ki je stranka v sporu, se v času, ko teče postopek, za svojo obrambo nikoli ne bo sklicevala na imuni-

same effect against investments of investors, of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency accepted by the investor and paid promptly to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.

(2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 4 of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

#### Article 7

##### **Other Obligations**

(1) If the legislation of either Contracting Party entitles investments by investors, of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### Article 8

##### **Principle of subrogation**

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

#### Article 9

##### **Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party**

(1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request of settlement, the investor may submit the dispute for settlement to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on 18 March 1965 (hereinafter the "Convention"); or

(b) an *ad hoc* arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

(4) The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures assert as a

teto ali na dejstvo, da je investitor prejel nadomestilo po zavarovalni pogodbi, ki v celoti ali delno krije nastalo škodo ali izgubo.

(5) Družbo, ki je bila registrirana ali ustanovljena v skladu z veljavno zakonodajo na ozemlju ene od pogodbenic in ki so jo, preden je prišlo do spora, imeli pod nadzorom investitorji druge pogodbenice, se v skladu s 25. členom (2)(b) točke Konvencije obravnava kot družbo druge pogodbenice.

(6) Nobena od pogodbenic spora, ki je bil predan v reševanje mednarodni arbitraži, ne ureja po diplomatski poti, razen v primeru, da se druga pogodbenica ne drži in ne izpolni arbitražne odločbe.

#### 10. člen

##### **Spori med pogodbenicama**

(1) Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določb tega sporazuma se urejajo po diplomatski poti.

(2) V primeru, da se obe pogodbenici med seboj ne moreta sporazumeti v roku dvanajstih mesecev od začetka spora, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v obravnavo tričlanskemu razsodišču. Vsaka pogodbenica imenuje enega arbitra in ta dva arbitra imenujeta predsednika, ki mora biti državlján tretje države.

(3) Če ena od pogodbenic ni imenovala svojega arbitra in se ni odzvala povabilu druge pogodbenice, naj to imenovanje opravi v dveh mesecih, opravi imenovanje na zahtevo te druge pogodbenice predsednik Meddržavnega sodišča.

(4) Če se oba arbitra v dveh mesecih po njunem imenovanju ne moreta sporazumeti o izbiri predsednika, ga na zahtevo ene ali druge pogodbenice imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

(5) Če v primerih iz tretjega in četrtega odstavka tega člena predsednik Meddržavnega sodišča ne more opraviti te naloge ali če je državlján ene ali druge pogodbenice, opravi imenovanje podpredsednik; če pa tudi ta ne more opraviti te naloge ali pa je državlján ene ali druge pogodbenice, opravi imenovanje po rangi najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državlján nobene od pogodbenic.

(6) Razsodišče določi svoj postopek ob upoštevanju drugih določb, ki sta jih sprejeli pogodbenici.

(7) Odločitve razsodišča so dokončne in zavezujoče za vsako pogodbenico.

#### 11. člen

##### **Končne določbe**

(1) Sporazum začne veljati z dnem, ko sta se pogodbenici uradno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma, in ostane v veljavi deset let. Če se ga šest mesecev pred iztekom tega roka ne prekliche s pisnim obvestilom, se šteje, da je sporazum pod enakimi pogoji obnovljen za nadaljnja pet-letna obdobja.

(2) V primeru uradnega obvestila o odpovedi sporazuma ostanejo določbe od 1. do 10. člena za investicije, ki so bile izvršene pred uradno dano odpovedjo, še naprej v veljavi za nadaljnje obdobje desetih let.

defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

(5) A company which has been incorporated or constituted according to the laws in force in the territory of one Contracting Party and which before a dispute arises was under the control of investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2)(b) of the Convention, be treated as a company of the other Contracting Party.

(6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the arbitral award.

#### Article 10

##### **Disputes between Contracting Parties**

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators, cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

#### Article 11

##### **Final provisions**

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled and shall remain in force for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for successive periods of five years.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

V potrditev tega sta pooblaščenca pogodbenic podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 9. novembra 1995 v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku in vsa besedila so enako verodostojna. V primeru razhajanj prevlada angleško besedilo.

Za  
Republiko Slovenijo:  
**Janko Deželak** l. r.

Za  
Švicarsko konfederacijo  
**Jean Pascal Delamuraz** l. r.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Ljubljana, on the 9th of November, 1995, in the Slovenian, German and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence the English text shall prevail.

For the  
Republic of Slovenia  
**Janko Deželak** (s)

For the  
Swiss Confederation  
**Jean Pascal Delamuraz** (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/96-7/1  
Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

---

## 10.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### **U K A Z** **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN** **VLADO REPUBLIKE POLJSKE O VRAČANJU IN PREVZEMU OSEB, KI NIMAJO DOVOLJENJA ZA** **PREBIVANJE (BPLVPO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje (BPLVPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-3/97  
Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE**  
**O VRAČANJU IN PREVZEMU OSEB, KI NIMAJO DOVOLJENJA ZA PREBIVANJE (BPLVPO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje, podpisan v Ljubljani dne 28. avgusta 1996.

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**REPUBLIKE POLJSKE O VRAČANJU IN**  
**PREVZEMU OSEB, KI NIMAJO DOVOLJENJA ZA**  
**PREBIVANJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljevanju imenovani "pogodbenci", sta z namenom preprečevanja nezakonite migracije in ob upoštevanju načel mednarodnega sodelovanja in obojestranskih interesov ter v prizadevanju za ureditev vračanja in prevzema oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje, sklenili naslednje:

1. člen

1. Vsaka pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice prevzame brez nepotrebnih formalnosti na ozemlje svoje države vsako osebo, ki na ozemlju države druge pogodbenice ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več predpisanih pogojev za vstop ali bivanje, če je bilo ugotovljeno ali obstaja domneva, da ima ta oseba državljanstvo države zaprosene pogodbenice.

2. Pogodbenica prosilka bo osebo sprejela nazaj pod istimi pogoji, če se po kasnejšem preverjanju izkaže, da ta oseba v trenutku, ko je zapustila ozemlje države pogodbenice prosilke, ni imela državljanstva države zaprosene pogodbenice.

2. člen

1. Slovensko ali poljsko državljanstvo se ugotavlja na podlagi naslednjih veljavnih dokumentov:

- vseh vrst potnih listov,
- drugih potnih listin, ki so jih izdali organi pogodbenic,
- osebne izkaznice,
- potrdila o državljanstvu.

2. Državljanstvo se domneva na podlagi naslednjih dokumentov:

- enega od dokumentov iz prvega odstavka, če mu je potekla veljavnost,
- dokumenta, ki so ga izdali organi zaprosene pogodbenice, s katerim je potrjena istovetnost (vozniško dovoljenje, pomorska knjižica itd.),
- fotokopije enega od navedenih dokumentov,
- izjav, ki jih pogodbenici prosilki poda zainteresirana oseba v materinem jeziku,
- zapisnikov o izjavi prič.

3. člen

Določbe 1. člena se ustrezno uporabljajo za državljane tretjih držav in za osebe brez državljanstva, če imajo pravico do stalnega bivanja ali drugo veljavno dovoljenje za bivanje na ozemlju države zaprosene pogodbenice.

4. člen

1. Vsaka pogodbenica bo brez nepotrebnih formalnosti in vnaprejšnjega obveščanja sprejela nazaj državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so po zračni poti prispele z ozemlja države zaprosene pogodbenice, če te osebe ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali pa so bile prijete na letaliških mednarodnih mejnih prehodih med protipravnim prestopanjem državne meje pogodbenice prosilke.

2. Vračanje oseb iz 1. odstavka se izvaja brez zadrževanja teh oseb na mejnem prehodu s prvim možnim letom na letališče zaprosene pogodbenice, razen če je bila oseba zadržana zaradi storitve prekrška protipravnega prestopa meje ali ji je bilo dovoljeno bivanje zaradi obravnave prošnje za azil ali priznanja statusa begunca.

3. V drugih primerih je treba prošnjo o nameravanem vračanju take osebe drugi pogodbenici posredovati najkasneje v 90-ih dneh od dneva, ko je ta oseba protipravnostopila državno mejo, in mora vsebovati verodostojne podatke, ki potrjujejo dejstvo protipravnega prestopa meje.

4. 90-dnevni rok iz 3. odstavka se lahko zaradi pravnih ovir ali drugih pomembnih zadržkov, ki onemogočajo vračanje, podaljša, dokler trajajo ti zadržki.

5. Če se kasneje ugotovi, da je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva prestopila državno mejo zakonito, jo bo pogodbenica prosilka sprejela nazaj v 30-ih dneh od dneva izročitve.

5. člen

1. Pristojni organi zaprosene pogodbenice bodo na prošnjo za prevzem osebe, ki jo posredujejo pristojni organi pogodbenice prosilke, pisno odgovorili najkasneje v roku 8 dni.

2. Zaprošena pogodbenica bo vrnjeno osebo prevzela najpozneje v roku 30 dni od prejema prošnje. V nujnih primerih se lahko ta rok podaljša, če se tako sporazumejo pristojni organi pogodbenic.

6. člen

Vsaka pogodbenica bo preučila prošnjo druge pogodbenice o izvršitvi tranzitnega prevoza čez ozemlje svoje države za osebo, ki ni njen državljan in jo je pogodbenica prosilka izgnala zaradi protipravnega bivanja na njenem ozemlju.

7. člen

Minister za notranje zadeve Republike Slovenije in minister za notranje zadeve Republike Poljske bosta v roku 60-ih dni od dneva podpisa tega sporazuma sklenila zapisnik o izvajanju, v katerem bosta določila predvsem:

1. pristojne organe za pošiljanje in sprejemanje prošenj za vračanje oseb ali za tranzitni prevoz,

2. obrazec "Prošnje za sprejem osebe" in "Prošnje za tranzitni prevoz",

3. način poravnave stroškov tranzitnega prevoza, ki jih krije pogodbenica prosilka.

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



## 8. člen

1. Določbe tega sporazuma ne posegajo v obveznosti sprejemanja ali vračanja tujcev, če take obveznosti za pogodbenici izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.

2. Določbe tega sporazuma ne omejujejo obveznosti pogodbenic, ki izvirajo iz določb Konvencije o statusu beguncev, sklenjene v Ženevi dne 28. julija 1951, in Protokola o statusu beguncev, sklenjenega v New Yorku dne 31. januarja 1967.

3. Določbe tega sporazuma ne predstavljajo ovir za uresničevanje določb sporazumov o varstvu človekovih pravic, ki sta jih podpisali pogodbenici.

## 9. člen

Po potrebi se bosta pogodbenici posvetovali o vprašanjih glede izvajanja določb tega sporazuma.

Predlog za posvet lahko poda vsaka pogodbenica.

## 10. člen

Ta sporazum bo sprejet v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice in bo začel veljati po preteku 30-ih dni od dneva izmenjave not o sprejemu. Sklenjen je za obdobje treh let in se molče podaljšuje za naslednja triletna obdobja, če ga nobena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati po 90-ih dneh od dneva prejema obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. avgusta 1996 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in poljskem jeziku; obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Andrej Šter** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Zbigniew Siemiatkowski** l. r.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/96-17/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 11.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU TER ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI (BPLBT)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu ter ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekurzorji (BPLBT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-8/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU TER ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI (BPLBT)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu ter ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji, podpisan v Ljubljani dne 28. avgusta 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI TERORIZMU, ORGANIZIRANEMU KRIMINALU TER ILEGALNEMU PROMETU Z MAMILI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREKURZORJI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljevanju pogodbenici, sta v prizadevanju, da:

- prispevata k razvoju dvostranskih stikov,
- sodelujeta na področju zatiranja kriminala, posebno organiziranega in ilegalnega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji ter njegovega uspešnega preprečevanja,

- krepita skupna prizadevanja v boju proti terorizmu,
- uskladita svoje delovanje proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu, upoštevajoč mednarodne sporazume, ki se nanašajo na ta področja,

sklenili ta sporazum:

## 1. člen

1. Pogodbenici bosta v skladu z zakonodajo svojih držav sodelovali pri preprečevanju terorizma, ilegalnega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji, organiziranega kriminala, pri odkrivanju in preganjanju teh oblik kriminala pa tudi na področju preprečevanja, odkrivanja in preganjanja drugih oblik kriminala.

2. Pogodbenici bosta sodelovali zlasti v primerih, ko se kazniva dejanja ali priprave nanje realizirajo na ozemlju države ene od pogodbenic, informacije pa kažejo na ozemlje države druge pogodbenice.

## 2. člen

V okviru sodelovanja pri odkrivanju in preprečevanju kriminala, predvsem organiziranega kriminala, bodo pristojni organi pogodbenic:

1) sporočali drug drugemu podatke o osebah, vpletenih v organiziran kriminal, o stikih med storilci kaznivih dejanj, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, tipičnem obnašanju storilcev in skupin, o dejstvih, posebno o času, kraju in načinu storitve kaznivih dejanj, o ciljnih naporov, posebnih okoliščinah, predpisih, ki so bili kršeni, in o uporabljenih ukrepih;

2) na zaprosilo druge pogodbenice izvajali policijske ukrepe, ki so v skladu z veljavnimi predpisi zaprosene pogodbenice;

3) izmenjavali podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci v mednarodnem kriminalu;

4) izmenjavali izkušnje o kriminalističnih in kriminoloških metodah in razvoju le-teh;

5) na zaprosilo druge pogodbenice izmenjavali informacije ali vzorce snovi in predmetov, povezanih s kaznivo dejavnostjo;

6) organizirali izmenjavo strokovnjakov z namenom izboljšanja učinkovitosti boja proti organiziranemu in drugemu kriminalu;

7) po potrebi organizirali delovna srečanja z namenom priprave in izvajanja nujnih ukrepov.

## 3. člen

Za preprečevanje nedovoljenega gojenja, proizvodnje, pridobivanja, izvoza, uvoza in tranzita mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev ter nedovoljenega prometa z njimi si bodo pristojni organi pogodbenic v skladu s predpisi obeh držav in upoštevajoč določila tega sporazuma:

1) sporočali informacije o osebah, udeleženi pri pridobivanju in prometu mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih storitve kaznivih dejanj, o krajih izvora in kam je blago namenjeno in o drugih posebnostih, če je to potrebno za preprečevanje kaznivih dejanj;

2) izmenjavali informacije o metodah ilegalne mednarodne trgovine z mamili, psihotropnimi snovmi in njihovimi prekursorji in druge tovrstne informacije;

3) izmenjavali izkušnje o kriminalističnih in kriminoloških metodah in razvoju le-teh;

4) izmenjavali vzorce novih mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev rastlinskega in sintetičnega izvora;

5) izmenjavali izkušnje o nadzoru in zakonitem ravnanju z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji;

6) izvajali usklajene policijske ukrepe z namenom preprečevanja nedovoljenega pridobivanja mamil, psihotropnih snovi in prekursorjev.

## 4. člen

Pristojni organi obeh pogodbenic bodo z namenom preprečevanja terorističnih dejanj, upoštevajoč veljavne predpise in določila tega dogovora, izmenjali podatke in ugotovitve:

1) o načrtovanih ali izvršenih terorističnih dejanjih, udeleženi osebah, načinih izvedbe in o tehničnih sredstvih, ki so bila uporabljena;

2) o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvajali kazniva dejanja na ozemlju države ene od pogodbenic na njeno škodo ali proti njenim interesom, kakor tudi informacije, koristne za prijetje teroristov ali za preprečitev drugih nasilnih dejanj.

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 5. člen

Sodelovanje pogodbenic zajema tudi izmenjavo informacij:

- 1) o predpisih v zvezi s kaznivimi dejanji;
- 2) o koristih, ki si jih pridobijo osebe s kriminalno dejavnostjo;
- 3) o predpisih, ki se nanašajo na tujce in na pridobljene izkušnje v preprečevanju nedovoljene migracije oseb;
- 4) koristnih za preprečevanje ilegalnega prehajanja državne meje in organiziranega tihotapljenja ljudi;
- 5) o predpisih, ki urejajo zakonit promet z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji.

## 6. člen

Pristojni organi pogodbenic:

za Republiko Slovenijo: Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo in Ministrstvo za finance,

za Republiko Poljsko: minister za notranje zadeve in minister za zdravstvo in socialno varstvo, bodo vzpostavili neposredno sodelovanje v okviru svojih pristojnosti. Obseg in oblike sodelovanja bodo opredeljene v posebnih protokolih.

## 7. člen

Izmenjava osebnih podatkov poteka na podlagi določil tega sporazuma skladno s predpisi, veljavnimi v državi tiste pogodbenice, ki podatke posreduje.

Pogodbenici se bosta medsedbojno informirali o veljavnih predpisih s tega področja.

## 8. člen

1. Pristojni organi pogodbenic so dolžni zagotoviti zaščito vseh podatkov, ki so bili označeni kot zaupni.

2. Prejeta gradiva in podatke je mogoče izročiti tretji državi izključno na podlagi pisnega soglasja pristojnih organov pogodbenice, ki jih je posredovala.

## 9. člen

Vsaka pogodbenica ima pravico v celoti ali delno odkloniti sodelovanje, če bi realizacija prošnje druge pogodbenice ogrozila njeno suverenost, varnost države ali druge bistvene interese ali če bi bila v nasprotju s predpisi.

O odklonitvi sodelovanja se bodo pristojni organi pogodbenic nemudoma pisno obvestili.

## 10. člen

Pogodbenici pooblaščata svoja ministra za notranje zadeve, da določita vsak po eno osebo, ki bo vzdrževala stike s pristojnimi organi druge pogodbenice.

## 11. člen

Določila tega sporazuma ne posegajo v obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili pogodbenici.

## 12. člen

Stroške, ki nastajajo zaradi sodelovanja na podlagi določil tega sporazuma, krije vsaka pogodbenica sama, če se v konkretnih primerih pogodbenici ne dogovorita drugače.

## 13. člen

1. Ta sporazum začne veljati po preteku tridesetih dni od dneva, v katerem si pogodbenici pisno in po diplomatski poti sporočita, da so bili izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

2. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z notifikacijo in v takem primeru sporazum preneha veljati po preteku šestih mesecev od dneva prejema odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. avgusta 1996 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in poljskem jeziku; obe besedili sta enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Andrej Šter** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Zbigniew Siemiatkowski** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/96-11/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 12.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KATERIH VSTOP V DRŽAVO ALI BIVANJE V NJEJ STA V NASPROTJU Z VELJAVNIMI PREDPISI DRŽAVE (BLIPSO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o ponovnem sprejemu oseb, katerih vstop v državo ali bivanje v njej sta v nasprotju z veljavnimi predpisi države (BLIPSO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-19/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KATERIH VSTOP V DRŽAVO ALI BIVANJE V NJEJ STA V NASPROTJU Z VELJAVNIMI PREDPISI DRŽAVE (BLIPSO)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o ponovnem sprejemu oseb, katerih vstop v državo ali bivanje v njej sta v nasprotju z veljavnimi predpisi države, podpisan v Ljubljani dne 6. maja 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O PONOVNEM SPREJEMU OSEB, KATERIH VSTOP V DRŽAVO ALI BIVANJE V NJEJ STA V NASPROTJU S PREDPISI DRŽAVE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Litve sta se

upoštevaje svoj skupni cilj, da olajšata težave, ki bi utegnile nastati zaradi obojestranske odprave vizumov za kratko turistično bivanje njunih državljanov

in z željo, da v duhu dobrega sodelovanja na bazi vzajemnosti olajšata ponoven sprejem oseb, katerih vstop v državo ali bivanje v njej sta v nasprotju s predpisi države,

dogovorili naslednje:

**I. PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV DRŽAV POGODBENIC**

## 1. člen

(1) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno spre-

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON READMISSION OF THOSE PERSONS WHOSE ENTRY INTO OR RESIDENCE IN A COUNTRY ARE CONTRARY TO THE NATIONAL LAW**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Lithuania

considering their common aim to facilitate the difficulties, which might appear because of the mutual abolishment of visas for short sojourn of their citizens during their travels;

with a desire to facilitate, in the spirit of good cooperation and on the mutual basis, the readmission of persons, whose entry into or residence in a country are contrary to the national law;

have agreed as follows:

**I. READMISSION OF THE CITIZENS OF THE CONTRACTING STATES**

## Article 1

(1) Each Contracting State shall, upon request of the other Contracting State and without any formalities, readmit

\* Besedilo sporazuma v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

jeti na svoje ozemlje vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če je bilo ugotovljeno ali se domneva, da ima ta oseba državljanstvo zaprosene države.

(2) Državljanstvo se lahko ugotavlja ali domneva na podlagi potrdila o državljanstvu, potnega lista ali osebne izkaznice, tudi če so bili ti dokumenti izdani nepravilno ali če je njihova veljavnost potekla pred manj kot tremi leti. Državljanstvo se lahko domneva tudi na podlagi drugih podatkov.

(3) Država prosilka je dolžna osebo pod istimi pogoji ponovno sprejeti, tudi če se z nadaljnjim preverjanjem ugotovi, da oseba v trenutku, ko je zapustila ozemlje države prosilke, ni imela državljanstva zaprosene države.

## II. PONOVEN SPREJEM DRŽAVLJANOV TRETJIH DRŽAV IN OSEB BREZ DRŽAVLJANSTVA

### 2. člen

(1) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti državljan tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za vstop ali bivanje, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če se ugotovi, da je taka oseba stopila na ozemlje pogodbenice po bivanju na ozemlju zaprosene države ali potovanju skozenj.

(2) Vsaka država pogodbenica je dolžna na zahtevo druge države pogodbenice in brez formalnosti ponovno sprejeti državljan tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več pogojev za bivanje ali vstop, ki veljajo na ozemlju države prosilke, če ima taka oseba veljaven vizum ali kako drugo veljavno dovoljenje za bivanje, ki ga je izdala zaprosena država.

### 3. člen

(1) Obveznost ponovnega sprejema, predpisana v 2. členu, ne velja, kadar gre za:

a) državljane tretjih držav, ki imajo skupno mejo z državo prosilko;

b) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so po zapustitvi ozemlja zaprosene države ali po vstopu na ozemlje države prosilke od slednje dobili vizum ali dovoljenje za bivanje;

c) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so zadnjih šest mesecev bivali na ozemlju države prosilke;

d) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jim je zaprosena država priznala bodisi status begunca na podlagi določil Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, dopolnjene z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967, ali status osebe brez državljanstva na podlagi Newyorške konvencije o statusu oseb brez državljanstva z dne 28. septembra 1954;

e) državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki jih je zaprosena država dejansko vrnila v njihovo matično državo ali v kako tretjo državo.

### 4. člen

Država prosilka se obvezuje, da bo ponovno sprejela na svoje lastno ozemlje državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, za katere bi se po ustreznih preverbah zapro-

to its territory any person, which does not, or does not any more, comply with the conditions for entry or stay, applicable in the territory of the requesting Contracting State, if it is ascertained or presumed, that such person has the citizenship of the requested Contracting State.

(2) The citizenship may be ascertained or presumed on the basis of a citizenship certificate, a passport or an identity card, even if such documents were issued incorrectly or if they expired not more than three years ago. The citizenship may be presumed also on the basis of other data.

(3) The requesting Contracting State shall, under the same conditions, readmit a person, even if it has been ascertained through further verifications that at the moment of leaving the territory of the requesting Contracting State, the person did not have the citizenship of the requested Contracting State.

## II. READMISSION OF CITIZENS OF THIRD STATES AND STATELESS PERSONS

### Article 2

(1) Either Contracting State shall readmit to its territory, upon a request of the other Contracting State and without any formalities, a citizen of a third state or a stateless person who does not, or does not any more comply with the conditions for entry or residence applicable in the territory of the requesting Contracting State, if it was ascertained that such person had entered the territory of the Contracting State after having sojourned in or travelled through the territory of the requested Contracting State.

(2) Either Contracting State shall, upon a request of the other Contracting State and without any formalities, readmit a citizen of a third state or a stateless person who does not, or does not any more, comply with the conditions for residence or entry applicable in the territory of the requesting Contracting State, if such person has a valid visa or any other valid residential permit, issued by the requested Contracting State.

### Article 3

(1) The obligation of readmission as provided in Article 2, shall not exist in case of:

a) citizens of third states, that have a common state border with the requesting Contracting State;

b) citizens of third states or stateless persons, who obtained, after they left the territory of the requested Contracting State or after they entered the territory of the requesting Contracting State, a visa or residential permit from the latter;

c) citizens of third states or stateless persons, who have resided in the territory of the requesting Contracting State for the last six months;

d) citizens of third states or stateless persons, who were recognised by the requested Contracting State either the status of refugee on the basis of the provisions of the Geneva Convention of July 28, 1951 on the Status of the Refugees, complemented by the New York Protocol of January 31, 1967, or the status of stateless Persons on the basis of the New York Convention on the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;

e) citizens of third states or stateless persons, actually returned by the requested Contracting State to their state of origin or to any other third state.

### Article 4

The requesting Contracting State agrees to readmit to its own territory those citizens of third states or stateless persons for whom it would be ascertained, after adequate verifica-



šene države ugotovilo, da v času njihovega odhoda z ozemlja države prosilke ne ustrezajo določilom 2. in 3. člena tega sporazuma.

### III. POSTOPEK PONOVNEGA SPREJEMA

#### 5. člen

(1) Zaprošena država je dolžna v osmih dneh pisno odgovoriti na prošnjo za ponoven sprejem. Zavrnitev ponovnega sprejema je treba utemeljiti.

(2) Zaprošena država je dolžna najpozneje v enem mesecu ponovno sprejeti osebo, za katero je bil potrjen ponoven sprejem. Ta rok se lahko podaljša na zahtevo države prosilke.

#### 6. člen

Zaprošena država je dolžna državi prosilki izdati potrditev ponovnega sprejema, z identifikacijskimi podatki osebe, za katero se zahteva ponoven sprejem, in z morebitnimi dokumenti take osebe.

#### 7. člen

Država prosilka je dolžna kriti stroške prevoza oseb, ki naj bi jih ponovno sprejeli na meji zaprosene države. Država prosilka nosi tudi vse stroške v primeru ponovnega sprejema oseb, če bi bil potreben.

### IV. TRANZIT V PRIMERU ZAVRNITVE

#### 8. člen

(1) Vsaka država pogodbenica bo na zahtevo druge države pogodbenice dovolila vstop na svoje ozemlje ali tranzit čezenj državljanom tretjih držav ali osebam brez državljanstva, ki jih je država prosilka zavrnila na meji. Tranzit se lahko opravi po cesti, železnici ali z letalom.

(2) Država prosilka prevzame polno odgovornost za nadaljevanje potovanja take osebe v namembno državo in bo tako osebo ponovno sprejela, če se ukrep zavrnitve iz kakršnegakoli razloga ne bi mogel izvršiti.

(3) Država prosilka bo zaproseni državi potrdila, da ima oseba, za katero je bil odobren tranzit, dokument za prevoz v namembno državo.

#### 9. člen

(1) Država pogodbenica, ki je uporabila ukrep izгона, je dolžna obvestiti zaproseno državo, ali zavrjnena oseba potrebuje spremstvo. Zaprošena država se v zvezi s tranzitom lahko:

- odloči, da bo sama določila spremstvo;
- odloči, da bo določila spremstvo skupaj s pogodbenico, ki je uporabila ukrep izгона.

(2) Če se tranzit opravi z letalsko družbo pogodbenice, ki je uporabila ukrep izгона, in s policijskim spremstvom, to lahko opravi država pogodbenica sama, pod pogojem da ne zapustijo mednarodnega pasu na letališču zaprosene države.

(3) Če se tranzit opravi z letalsko družbo zaprosene države in s policijskim spremstvom, tedaj to opravi zaprosene

tions made by the requested Contracting State, that they do not comply with the clauses under Articles 2 and 3 of the present Agreement at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting State.

### III. READMISSION PROCEDURE

#### Article 5

(1) The requested Contracting State is obliged to answer the request for readmission in writing within eight days. Any refusal of the readmission shall be founded.

(2) The requested Contracting State shall, within one month at the latest, readmit a person whose readmission was confirmed. This period may be extended upon request by the requesting Contracting State.

#### Article 6

The requested Contracting State shall issue a confirmation of readmission to the requesting Contracting State, including the identity data of the person whose readmission was requested, and any possible documents of such person.

#### Article 7

The requesting Contracting State shall cover the expenses of transportation of persons to be readmitted to the border of the requested Contracting State. The requesting Contracting State shall bear also all the expenses in case of readmission of persons, if necessary.

### IV. TRANSIT IN CASE OF REJECTION

#### Article 8

(1) Either Contracting State will allow, upon request from the other Contracting State, entry into, and transit through, its territory to citizens of third states or stateless persons who were rejected by the requesting Contracting State at the border. The transit may be made by road, railway or air transport.

(2) The requesting Contracting State shall take full responsibility for the continuation of the travel of such person to the country of destination and will readmit such person, if the measure of rejection cannot be carried out for any reason.

(3) The requesting Contracting State will confirm to the requested Contracting State, that the person for whom the transit was approved, has a document for the transportation to the State of destination.

#### Article 9

(1) The Contracting State that implemented the measure of expulsion, shall inform the requested Contracting State in case the rejected person needs an escort. The requested Contracting State may, in connection with the transit:

- decide to appoint its own escort;
- decide to appoint escort in coordination with the Contracting State that implemented the measure of expulsion.

(2) If the transit is performed by an airline company of the Contracting State that applied the measure of expulsion, and with a police escort, this can be done by the Contracting State alone, under the condition that they do not leave the international zone at the airport of the requested Contracting State.

(3) If the transit is performed by an airline company of the requested Contracting State and with a police escort, this

na država, pog pogojem, da država, ki je uporabila ukrep izгона, krije vse nastale stroške.

(4) Če se mora tranzit izjemoma opraviti po cesti ali železnici, se državi pogodbenici dogovorita o nujnosti in izvedbi spremstva.

#### 10. člen

Zahtevo za tranzit si neposredno izmenjata ustrežna organa držav pogodbenic. Zahteva mora vsebovati vse podatke o istovetnosti in državljanstvu osebe, datum potovanja, čas in kraj prihoda v tranzitno državo ter čas in kraj odhoda iz nje v namembno državo, vključno z vsemi podatki uradnih oseb, ki bi spremljale tako osebo.

#### 11. člen

Tranzit se lahko zavrne:

– če se oseba v njeni namembni državi kazensko preganja zaradi rase, veroizpovedi, narodnosti ali pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi njenega političnega prepričanja;

– če osebi grozi, da bo v namembni državi preganjana ali kaznovana za kazniva dejanja, storjena pred tranzitom.

#### 12. člen

Država prosilka je dolžna kriti vse stroške tranzita do meje namembne države kot tudi vse stroške, ki bi nastali v primeru vračanja.

### V. SPLOŠNE DOLOČBE

#### 13. člen

Državi pogodbenici bosta z izmenjavo not med ministroma, odgovornima za nadzor državne meje, določili

– letališča, ki se bodo uporabljala za ponoven sprejem ali za vstop oseb, ki so v tranzitu;

– državne in lokalne organe, katerih naloga je obravnavati zahteve za ponoven sprejem ali tranzit.

#### 14. člen

(1) Določila tega sporazuma ne posegajo v obveznosti ponovnega sprejemanja ali vračanja tujih državljanov, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, katerih podpisnici sta državi pogodbenici.

(2) Določila tega sporazuma niso ovira za uporabo določil Ženevske konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in določil Newyorškega protokola z dne 31. januarja 1967.

(3) Določila tega sporazuma niso ovira za uporabo določil Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950.

#### 15. člen

(1) Vsaka država pogodbenica je drugo dolžna obvestiti o končanju vseh potrebnih ustavnih postopkov za ratifikacijo tega sporazuma, ki začne veljati trideset dni po prejemu zadnjega obvestila.

(2) Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

will be provided for by the requested State under the condition, that the Contracting State that applied the measure of expulsion covers all the expenses that may occur.

(4) If a transit must be, exceptionally, done by road or railway, the Contracting States shall agree about the necessity and modality of the escort.

#### Article 10

The request for the transit shall be exchanged directly between the adequate authorities of the Contracting States. The request should contain all data pertaining to the identity and citizenship of the person, the date of travel, the time and place of the arrival to the transit state as well as the time and place of the departure from it to the state of destination and including all data of the officials, if they accompany such a person.

#### Article 11

The transit may be rejected:

– if the person is prosecuted in his/her destination state because of his/her race, religion, ethnicity or membership of a certain social group or because of his/her political opinion;

– if the person is threatened to be prosecuted or sentenced in the state of destination for criminal offences, committed before the transit.

#### Article 12

The requesting Contracting State shall cover all the expenses of the transit to the border of the state of destination, as well as any expenses which may occur in case of return.

### V. GENERAL CLAUSES

#### Article 13

The Contracting States shall define, with an exchange of notes between the ministers responsible for the border control:

– the airports, that may be used for the readmission or for entry of persons in transit;

– the state and local authorities responsible for dealing with applications for readmission or transit.

#### Article 14

(1) The provisions of the present Agreement shall not interfere with any obligations of readmission or return of foreign citizens which derive from other international agreements signed by the Contracting States.

(2) The provisions of the present Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention of July 28, 1951 concerning the refugee status and the provisions of the New York Protocol of January 31, 1967.

(3) The provisions of the present Agreement shall not prevent the application of the provisions of the European Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of November 4, 1950.

#### Article 15

(1) Either Contracting State shall notify the other of the completion of all necessary constitutional procedures for the ratification of the present Agreement which shall become effective thirty days after the receipt of the last notice.

(2) This Agreement shall be temporarily in use from the day of its signature.

(3) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Lahko se ga odpove po diplomatski poti s trimesečnim odpovednim rokom.

V potrditev zgornjega so ta sporazum podpisali predstavniki obeh držav pogodbenic, pravilno pooblaščenici za ta namen.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. maja 1996 v dveh izvodih v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru spora ali razlike pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Zoran Thaler** l. r.

Za Vlado  
Republike Litve  
**Povilas Gylys** l. r.

(3) This Agreement is signed for an indefinite period. It may be terminated with a three months notice through diplomatic channels.

In confirmation of the above the representatives of both Contracting States, duly authorised for this purpose, signed the present Agreement.

Done at Ljubljana on the 6th day of May 1996 in two copies in Slovene, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any dispute or difference in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Zoran Thaler** (s)

For the Government of  
the Republic of Lithuania  
**Povilas Gylys** (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/96-16/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

---

## 13.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### **U K A Z** **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE** **IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE IN VARSTVA** **RASTLIN (BCZSKVR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin (BCZSKVR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-14/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## ZAKON

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE IN VARSTVA RASTLIN (BCZSKVR)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin, podpisan 26. februarja 1996 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KARANTENE IN VARSTVA RASTLIN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se v želji po izboljšanju medsebojnega sodelovanja na področju karantene in varstva rastlin in zaradi boljše zaščite ozemelj svojih držav pred vnosom in širjenjem karantenskih škodljivih organizmov in zmanjšanjem izgub, ki so posledica njihovega delovanja, pa tudi zaradi lažjega medsebojnega trgovanja in izmenjave semena, sadilnega materiala in drugega rastlinskega izvora dogovorili o:

## 1. člen

Izraz karantenski škodljivi organizmi pomeni po tem sporazumu rastlinske škodljivce, bolezni in plevle, za katere splošno veljavni zakonski predpisi obeh pogodbenic predpisujejo karantenski nadzor. Seznama karantenskih škodljivih organizmov si pogodbenici izmenjata po diplomatski poti in začneta veljati 60. dan od prejema zadnje note.

Pristojna organa držav pogodbenic lahko spreminjata ali dopolnjujeta seznama karantenskih škodljivih organizmov.

Spremembe ali dopolnitve se sporočajo na način, predviden v prvem odstavku tega člena, in začnejo veljati v tam predvidenem roku.

## 2. člen

Pristojna organa držav pogodbenic, ki bosta zagotavljala uresničevanje tega sporazuma, sta:

- za slovensko stran Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije;
- za češko stran Ministrstvo za kmetijstvo Češke republike.

Pristojna organa držav pogodbenic bosta med uresničevanjem tega sporazuma v neposrednem stiku in lahko sklepa dogovore o postopkih v zvezi s tem sporazumom.

## 3. člen

Vsako leto najkasneje do 1. aprila si bosta pristojna organa držav pogodbenic izmenjala podatke o pojavu ali širjenju škodljivih organizmov, ki jih druga pogodbenica navaja v seznamu karantenskih škodljivih organizmov za ozemlje svoje države.

## 4. člen

Pogodbenici bosta zagotovili, da bosta pristojna organa njunih držav pri izvozu in prevozu semena, sadilnega materiala in drugega blaga rastlinskega izvora (v nadaljevanju

"blago, za katero je potreben fitosanitarni pregled") z ozemlja države ene pogodbenice na ali čez ozemlje države druge pogodbenice spoštovala pravne predpise o karanteni in varstvu rastlin, veljavne na ozemlju države druge pogodbenice.

## 5. člen

Pogodbenici sta se sporazumeli, da bosta za blago, za katero je potreben fitosanitarni pregled, pri izvozu na ozemlje države druge pogodbenice kot embalažo uporabljali ob lance, ostružke, papir in plastičen ter drug material, na katerem se škodljivi organizmi ne morejo razmnoževati. Na in v embalaži ne sme biti ostankov zemlje.

Za blago, za katero je potreben fitosanitarni pregled, je treba pri prevozu po ozemlju države druge pogodbenice uporabljati skrbno očiščena in po potrebi razkužena prevozna sredstva.

## 6. člen

Vsako pošiljko blaga, za katero je potreben fitosanitarni pregled in ki se izvažata z ozemlja države ene pogodbenice na ali čez ozemlje države druge pogodbenice, mora spremljati fitosanitarno spričevalo, ki ga izda pristojni organ za varstvo rastlin in potrjuje, da blago ne vsebuje nobenih škodljivih organizmov, ki so uvrščeni v seznamu karantenskih škodljivih organizmov v državi uvoznici.

Pristojna organa držav pogodbenic imata pravico, da za uvoz določenega blaga določita dodatne fitosanitarne pogoje.

## 7. člen

Če so na podlagi fitosanitarnih pregledov ugotovljeni karantenski škodljivi organizmi ali kakršno koli kršenje pravnih predpisov o karanteni in varstvu rastlin države uvoznice, imata pristojna organa držav pogodbenic pravico zavrniti prevzem take pošiljke oziroma pošiljko uničiti ali odrediti druge ustrezne ukrepe.

## 8. člen

Na podlagi medsebojnega dogovora bosta pristojna organa držav pogodbenic po potrebi drug drugemu zagotavljala strokovno, tehnično in drugo pomoč na področju karantene in varstva rastlin.

## 9. člen

Pristojna organa držav obeh pogodbenic bosta:

- a) drug drugemu pošiljala zakone in druge pravne predpise o karanteni in varstvu rastlin takoj po njihovi potrditvi v pristojnih telesih, toda najkasneje v 60. dneh po njihovi uveljavitvi;

- b) drug drugega obveščala o strokovnih revijah, monografijah in pomembnih publikacijah o karanteni in varstvu rastlin, izdanih v njunih državah;

\* Besedilo sporazuma v češkem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

c) vsako leto drug drugemu poslala seznam dovoljenih fitofarmacevtskih sredstev.

#### 10. člen

Zaradi pospešitve prevoza in zmanjšanja tveganja v zvezi z vnosom in širjenjem karantenskih škodljivih organizmov lahko na podlagi obojestranskega soglasja pristojni organi države ene pogodbenice opravijo fitosanitarne preglede na ozemlju države druge pogodbenice.

Pristojni organ države pogodbenice, na ozemlju katere se opravlja fitosanitarni pregled, bo po potrebi zagotovil službene prostore in vso potrebno opremo, ki je nujna za opravljanje teh del, in zagotovil spoštovanje predpisov o varstvu pri delu.

Postopek in druge pogoje držav pogodbenic v zvezi s fitosanitarnimi pregledi bosta pristojna organa držav pogodbenic določila s posebnim dogovorom za vsak posamezen primer posebej.

#### 11. člen

Za reševanje praktičnih vprašanj v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma bosta pristojna organa držav pogodbenic po potrebi organizirala skupne sestanke.

Sestanki bodo praviloma potekali izmenično v Republiki Sloveniji in Češki republiki. Datum in kraj sestanka bosta določena s skupnim dogovorom.

Pristojni organ države pogodbenice bo kril potne stroške in stroške nastanitve svojih predstavnikov.

#### 12. člen

Določila tega sporazuma se ne nanašajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenici že sklenili, ali iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah.

#### 13. člen

Za reševanje sporov, ki se nanašajo na razlago ali izvajanje tega sporazuma, bosta pogodbenici soglasno imenovali skupno komisijo za reševanje navedene problematike. Če komisija ne doseže soglasja, bo nadaljnji postopek potekal po diplomatski poti.

#### 14. člen

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni z vzajemnim dogovorom pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti v pisni obliki.

#### 15. člen

Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjimi pravnimi predpisi držav pogodbenic in začne veljati 30. dan od dneva prejema poznejše note o tej odobritvi.

Sporazum se sklene za pet let. Njegova veljavnost se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, razen če ga katera od pogodbenic pisno odpove najkasneje eno leto pred potekom njegove veljavnosti.

#### 16. člen

Z dnem uveljavitve tega sporazuma preneha v odnosu med Republiko Slovenijo in Češko republiko veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške socialistične republike o sodelovanju na področju varstva rastlin, podpisan 16. junija 1965 v Beogradu.

Sklenjeno v Ljubljani dne 26. 2. 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
dr. Jože Osterc l. r.

Za Vlado  
Češke republike  
Josef Lux l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/96-2/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Janez Podobnik, dr. med. l. r.



## 14.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO ČEŠKE REPUBLIKE**  
**O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BCZSVM)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BCZSVM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-13/97

Ljubljana, 27. februarja 1997

Predsednik  
 Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O**  
**SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BCZSVM)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan 26. februarja 1996 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU**  
**NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se

ob upoštevanju, da

obstaja volja vlad obeh držav, usmerjena k povečanju trgovinske menjave živali, proizvodov živalskega izvora in krme,

izmenjava izkušenj in sodelovanje lahko v obeh državah prispevata k zaščiti pred možnimi obolenji živali in zoonozami,

sta obe državi članici Mednarodnega urada za kužne bolezni živali (O.I.E.),

pogodbenci v okviru organiziranosti veterinarske službe računata na sodelovanje ustanov, specializiranih za to področje, katerih spoznanja lahko prispevajo k povečanju učinkovitosti proizvodnje,

sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Predmet tega sporazuma je izoblikovanje skupnih posebnih delovnih programov za uvoz in izvoz živih živali, proizvodov živalskega izvora in krme v skladu z zakonskimi določili na področju veterinarske medicine.

Za nameravani izvoz iz ene pogodbenice na državno ozemlje druge pogodbenice morajo zgoraj navedeni proizvodi ustrezati določilom in predpisom, ki veljajo na ozemlju države uvoznice, tako da omogočajo trgovinsko menjavo živali, proizvodov živalskega izvora in krme ter jamčijo za

zaščito ozemelj obeh držav pred okužbami živali, zoonozami in delovanjem škodljivih snovi, ki ogrožajo zdravje ljudi in živali.

## 2. člen

Pogodbenci se obvezujeta, da bosta na področju veterinarske medicine razvijali naslednje dejavnosti:

a) izdajanje veterinarskosanitarnih spričeval (certifikatov) za živali, proizvode živalskega izvora in krme, določene za uvoz in izvoz na ozemlje države ene od pogodbenc, če to omogočajo veterinarskosanitarni pogoji in če je to v skladu z veljavnimi veterinarskimi pravnimi predpisi obeh pogodbenic. O spremembah in dopolnitvah veterinarskosanitarnih pogojev se bosta medsebojno pisno obveščali;

b) preventivo, zdravljenje in nadzor bolezni, ki so predmet skupnega prednostnega interesa;

c) redno, trajno in smotno izmenjavo statističnih biltenov o kužnih boleznih živali, ki so navedene v seznamih "A" in "B" Kodeksa Mednarodnega urada za kužne bolezni živali (O.I.E.);

d) medsebojno izmenjavo informacij, ki zadevajo zdravstvene pogoje s poudarkom na metodah obdelave proizvodov živalskega izvora, ki naj bi se izvozili na ozemlje države ene od pogodbenc;

e) izmenjavo veterinarskih strokovnjakov s ciljem pridobivanja informacij o zdravstvenem stanju živali in njihovih proizvodov kakor tudi o znanstvenih dejavnostih na tem področju in v predelovalnih obratih, kjer predelujejo navedene proizvode, za katere je potreben veterinarskosanitarni nadzor pristojnih veterinarskih organov držav obeh pogodbenc;

f) sodelovanje med laboratoriji veterinarskih služb za diagnostiko kužnih bolezni, higijene živil, nadzora veterinar-

\* Besedilo sporazuma v češkem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

skih biopreparatov in zdravil ter zaščite živali pred škodljivimi vplivi življenjskega okolja;

g) izmenjavo strokovnih revij in drugih publikacij s področja veterinarske medicine, vključno z informacijami o organizaciji veterinarske službe kakor tudi o pravnih predpisih in navodilih na področju veterinarske medicine.

### 3. člen

Pogodbenici se bosta nemudoma in brezpogojno obveščali, če se na ozemlju njunih držav pojavi žarišče kužnih bolezni, za katere Mednarodni urad za kužne bolezni živali meni, da se morajo obvezno prijaviti in so navedene v seznamih "A" in "B" Kodeksa tega urada, kot tudi tistih bolezni in množičnih okužb, o katerih se pogodbenici obeh držav izrecno sporazumeta.

Ob pojavu kužne bolezni, navedene v seznamu "A" Kodeksa Mednarodnega urada za kužne bolezni živali, bo pogodbenica podrobno določila zemljepisni položaj pojava kužne bolezni, opisala epidemiološka gledišča in širjenje bolezni, določila povzročitelja kakor tudi ukrepe, sprejete za njeno izkoreninjenje in nadzor zlasti tistih bolezni, ki so pomembne za izvoz.

### 4. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta začasno ustavili izvoz živali, proizvodov živalskega izvora in krme na ozemlje države druge pogodbenice, če se v državi izvoznici ugotovi obstoj ali pojav takih bolezni pri živalih, ki bi lahko pomenile razširitev okužbe v državo uvoznico.

### 5. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta druga drugo nemudoma obvestili o svojih odločitvah ter o pogojih, potrebnih za obnovitev uvoza, če bo ena od pogodbenic prepovedala uvoz živih živali, proizvodov živalskega izvora ali krme z ozemlja države druge pogodbenice iz veterinarskosanitarnih razlogov.

### 6. člen

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta sprejeli ustrezne ukrepe, ki bodo dajali potrebna jamstva, da izvažani proizvodi živalskega izvora ne bodo vsebovali zdravil, hormonov, pesticidov, toksinov in tudi ne kakršnih koli drugih snovi, škodljivih za človeško zdravje, ter da bodo v skladu s tolerančnimi limiti po predpisih držav pogodbenic.

### 7. člen

Pristojni veterinarski organi obeh držav pogodbenic se bodo vzajemno obveščali o svojih izkušnjah in sprejetih ukrepih tudi ob nekužnih boleznih živali in o prenehanju pojava

drugih škodljivih dejavnikov, ki lahko povzročijo gospodarsko škodo.

### 8. člen

Pristojna organa držav pogodbenic, ki bosta odgovorna za izvajanje tega sporazuma, sta:

za slovensko stran Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije, Veterinarska uprava Republike Slovenije,

za češko stran Ministrstvo za kmetijstvo Češke republike preko Državne veterinarske uprave Češke republike.

### 9. člen

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti pisne.

Kakršen koli spor med pogodbenicama glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešuje z dogovorom pogodbenic.

### 10. člen

S tem sporazumom niso prizadete nobene pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz že sklenjenih mednarodnih sporazumov katere koli pogodbenice.

### 11. člen

Ta sporazum je treba odobriti v skladu z notranjepravnimi predpisi držav pogodbenic in začne veljati 30 dni od dneva prejema poznejše note o tej odobritvi.

### 12. člen

Ta sporazum se sklne za pet let in se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove najkasneje šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

### 13. člen

Z dnem uveljavitve tega sporazuma v odnosu med Republiko Slovenijo in Češko republiko preneha veljati Sporazum med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške republike o sodelovanju na področju veterine, podpisan 21. junija 1957 v Pragi.

Sestavljeno v Ljubljani dne 26. 2. 1996 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Jože Osterc** l. r.

Za Vlado  
Češke republike  
**Josef Lux** l. r.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije – Veterinarska uprava Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/96-6/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 15.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKÉ MEDICINE (BPLVM)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BPLVM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-4/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKÉ MEDICINE (BPLVM)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan v Ljubljani dne 19. julija 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKÉ MEDICINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta v želji, da razširita in poglobita medsebojno sodelovanje na področju veterinarske medicine in z namenom zaščite pred nevarnostjo, kakršno pomenijo kužne bolezni živali in higiensko neustrezna kakovost živil živalskega izvora, ter v želji po nadaljnjem razvijanju odnosov med državama, sklenili ta sporazum.

## 1. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri zaščiti ozemlja svojih držav pred vnosom kužnih bolezni živali pri uvozu, izvozu in tranzitu živali, surovin, živil živalskega izvora, bioloških snovi in krme ter predmetov, s katerimi se lahko prenašajo kužne bolezni živali.

## 2. člen

Pristojna veterinarska organa pogodbenic sta:

1. Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije, Veterinarska uprava Republike Slovenije
2. minister za kmetijstvo in prehrano Republike Poljske.

## 3. člen

Pristojna veterinarska organa pogodbenic bosta uskladi-la skupno delovanje z namenom poenostavitve izvajanja veljavnih veterinarskih postopkov pri uvozu, izvozu in tranzitu živali in drugih pošiljk, za katere je obvezen veterinarskosanitarni nadzor na meji. Dogovor o skupnem delovanju bo upošteval predpise Evropske zveze in načela, ki izhajajo iz mednarodne Konvencije o usklajevanju mejnih kontrol blaga, podpisane 21. oktobra 1982 v Ženevi.

## 4. člen

1. Pristojna veterinarska organa pogodbenic se obvezujeta, da:

1) se bosta nemudoma obveščala o pojavu tistih kužnih bolezni, ki so navedene v seznamu A Kodeksa Mednarodnega urada za kužne bolezni (Office International des Epizooties – O.I.E.). Obvestilo mora vsebovati vrsto in število obolelih živali, kraj ugotovitve bolezni, vrsto in način diagnoze in vse uvedene ukrepe za izkoreninjenje bolezni,

2) si bosta pošiljala obvestila o nadaljnjem poteku bolezni vse do takrat, dokler se bolezen popolnoma ne izkorenini.

2. Če se pojavi na ozemlju ene od pogodbenic katera koli kužna bolezen živali iz prvega odstavka, bo ta obvestila drugo pogodbenico o vrsti in tipu povzročitelja bolezni.

3. Pristojna veterinarska organa pogodbenic se morata medsebojno nemudoma obvestiti o sprejetih preventivnih

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ukrepah ob izbruhu kužne bolezni živali iz prvega odstavka v eni izmed sosednjih držav.

4. Pristojna veterinarska organa pogodbenic si bosta medsebojno redno pošiljala uradna poročila o gibanju kužnih bolezni živali.

5. Pogodbenici si bosta vzajemno omogočali veterinarskosanitarni nadzor pristojnih veterinarskih organov v obratih, registriranih za izvoz mesa in živil živalskega izvora.

6. Pristojna veterinarska organa pogodbenic si bosta izmenjavala vzorce veterinarskih zdravstvenih spričeval (certifikatov), ki določajo pogoje uvoza živali in drugih pošiljk, za katere je obvezen veterinarskosanitarni nadzor na meji, in se bosta sproti obveščala o njihovih spremembah in dopolnitvah.

#### 5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje pristojnih veterinarskih organov in znanstvenih ustanov pri uporabi znanstvenih in tehnoloških dosežkov in pri izmenjavi izkušenj na področju veterinarske medicine.

#### 6. člen

1. Stroške izmenjave informacij in strokovnega gradiva bo kril pošiljatelj.

2. Ob izmenjavi strokovnjakov se stroški izmenjave krijejo v skladu z dogovorom ustreznih veterinarskih organov pogodbenic.

#### 7. člen

1. Po potrebi se bodo predstavniki pristojnih veterinarskih organov pogodbenic sestali v Ljubljani ali v Varšavi v času, ki ga bosta sporazumno določila pristojna veterinarska organa pogodbenic.

2. Spore, ki se nanašajo na razlago ali izvajanje tega sporazuma, bosta pogodbenici reševali z neposrednimi dogovori med pristojnima veterinarskima organoma.

3. Če z neposrednimi dogovori iz drugega odstavka pogodbenici ne dosežeta soglasja, bosta reševali spore po diplomatski poti.

#### 8. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenici že sklenili.

#### 9. člen

1. Ta sporazum morata pogodbenici odobriti v skladu s svojimi predpisi, kar bo potrjeno z izmenjavo diplomatskih not. Veljati začne 30 dni po prejemu kasnejše note.

2. Sporazum je sklenjen za pet let. Njegova veljavnost se samodejno podaljša za naslednje petletno obdobje, razen če ga katera od pogodbenic po diplomatski poti ne odpove najmanj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

#### 10. člen

Z dnem uveljavitve tega sporazuma preneha v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko veljati Pogodba med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarstva, podpisana 5. maja 1960 v Varšavi.

Sklenjeno v Ljubljani dne 19. 7. 1996 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in poljskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jože Osterc** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Roman Jagielinski** l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/96-7/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 16.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM**  
**IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO UKRAJINE**  
**(BUKTGS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKTGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-7/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
 Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO**  
**REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO UKRAJINE (BUKTGS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine, podpisan 28. avgusta 1996 v Ljubljani.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM**  
**SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE**  
**SLOVENIJE IN VLADO UKRAJINE**

**A G R E E M E N T**  
**ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE**  
**GOVERNMENT OF UKRAINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ukrajine (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

– z namenom, da razvijata in krepita dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje na podlagi enakopravnosti in obojestranske koristi,

– v prepričanju, da je ta sporazum primerna in stabilna podlaga za gospodarsko sodelovanje med državama,

– ob upoštevanju prakse in norm mednarodnega trga

sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbenici bosta podpirali in olajševali nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja med državama in bosta v skladu s svojima nacionalnima zakonodajama in z določili tega sporazuma omogočali različne oblike gospodarskih povezav med subjekti obeh držav ter sporazumno premagovali morebitne ovire pri tem sodelovanju.

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Ukraine (hereinafter: the Contracting Parties),

– desirous to develop and enhance long term trade and economic cooperation based on equality and mutual benefit,

– convinced that this Agreement is an appropriate and stable foundation for economic cooperation between the two countries,

– considering the practices and standards of the international market,

have agreed as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall support and facilitate further development of economic cooperation between the two countries and, in accordance with the provisions of this Agreement and with the respective legislation and regulations which apply in the two countries, the Contracting Parties will enable various forms of economic links among the entities of both countries and surmount any obstacle in this cooperation by mutual agreement.

\* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



## 2. člen

Pogodbenici bosta druga drugo obravnavali kot državo z največjimi ugodnostmi za proizvode in storitve, ki izvirajo z njunega območja, in sicer glede carine in drugih dajatev z enakim učinkom, ki se plačujejo pri uvozu in izvozu, glede načina njihovega plačevanja ter glede vseh predpisov in formalnosti v zvezi z uvozom in izvozom.

Prejšnji odstavek se ne nanaša na:

a) ugodnosti, ki jih ena ali druga pogodbenica odobri ali jih je odobrila kateri izmed sosednjih držav, da bi olajšala maloobmejni promet in trgovino;

b) ugodnosti, ki sta jih pogodbenici priznali ali jih bosta priznali tretjim državam na podlagi udeležbe v carinski uniji in/ali na prostem trgovinskem območju in/ali v regionalnih integracijskih sporazumih.

## 3. člen

Pogodbenici si bosta v skladu s svojimi pooblastili prizadevali za zagotovitev čim bolj stabilnih pogojev za razvoj trgovinske menjave in drugih oblik gospodarskega sodelovanja med državama, pri čemer bosta še posebej spodbujali sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, tehničnem in znanstveno-tehnološkem področju.

## 4. člen

Pogodbenici bosta z vidika razvoja trgovinskega in gospodarskega sodelovanja podpirali medsebojno izmenjavo informacij, zlasti glede svoje zakonodajne ureditve in programov z gospodarskega področja ter drugih informacij v skupnem interesu.

## 5. člen

Vsa plačila med pogodbenicama se bodo opravljala v prosto konvertibilni valuti v skladu s predpisi, ki veljajo v obeh pogodbenicah in ob upoštevanju cen in veljavnih pogojev na mednarodnem trgu.

Obračuni v okviru tega sporazuma se lahko opravijo na kakršen koli v mednarodni bančni praksi uveljavljen način na podlagi dogovora med zainteresiranimi gospodarskimi subjekti ob upoštevanju pravne ureditve pogodbenic.

## 6. člen

Medsebojna menjava blaga in opravljanje storitev bosta potekala po pogodbah, sklenjenih med gospodarskimi subjekti pogodbenic, ki lahko opravljajo zunanjetrgovinsko dejavnost po veljavnih predpisih v ustrezni državi pogodbenici.

## 7. člen

Vsaka od pogodbenic se zavezuje, da ne bo izvažala nobenega blaga drugi pogodbenici po dumpinških ali subvencioniranih cenah na način, ki vpliva na domačo proizvodnjo druge pogodbenice.

V vseh primerih se bosta pogodbenici ravnali v skladu s Splošnim sporazumom o carinah in trgovini (GATT 1994).

## 8. člen

Pogodbenici si bosta v skladu z mednarodnimi sporazumi in svojima nacionalnima zakonodajama pomagali pri organiziranju sejmov, specializiranih razstav in promocijskih akcij.

## Article 2

The Contracting Parties shall accord to each other the treatment of most-favoured-nation treatment for products and services originating from their respective territories; this shall be practised with regard to customs duties and other levies imposed to the same effect and charged for exportation, importation, regarding the method of payment as well as all regulations and formalities related to exports and imports.

The provisions contained in the first paragraph hereof, however, do not apply to the:

a) advantages which either Contracting Party has accorded or will accord to any neighbouring state in order to facilitate frontier traffic and trade;

b) advantages which the Contracting Parties have accorded or will accord to third states based on cooperation within the framework of a customs union and/or a free trade area and/or agreements on regional integration.

## Article 3

The Contracting Parties shall endeavour, within the scope of their authority, to secure stable conditions for the development of trade and other forms of economic cooperation between the two countries, focusing in particular on cooperation in economic, industrial, technical and scientific-technological domain.

## Article 4

In view of the development of trade and economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage mutual exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, as well as other information of mutual interest.

## Article 5

All payments between the Contracting Parties shall be effected in freely convertible currency in compliance with regulations applicable in the countries of the contracting Parties and in accordance with prices and standard terms of the international market.

Accounts within the framework of this Agreement may be settled in any internationally accepted way according to banking practice, based on mutual agreement among the economic entities involved and considering the laws and regulations of the Contracting Parties.

## Article 6

Mutual supply of goods and rendering of services shall be based on contracts concluded between economic entities of the Contracting Parties, which have been authorised for foreign trade transactions in accordance with valid regulations of the Contracting Party.

## Article 7

Each Contracting Party undertakes not to export any commodity to the other Party at dumping or subsidised prices in a way that effects the local production of the other Contracting Party.

Contracting Parties shall act in accordance with the General Agreement on Trade and Tariffs (GATT 1994).

## Article 8

The Contracting Parties shall, following international agreements and the legal order of their respective countries, render each other assistance in organising fairs, specialised exhibitions and promotion actions.

Pogodbenici se strinjata, da bosta oprostilila plačila carine in drugih dajatev v skladu z njunima notranjima zakonodajama, uvoz naslednjega:

a) reklamno gradivo, brezplačni vzorci iz druge pogodbenice in predmeti, ki se dobijo v drugi pogodbenici na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah;

b) blago in oprema za sejme in razstave, ki ni namenjeno za prodajo.

#### 9. člen

Za uresničevanje ciljev tega sporazuma ustanovita pogodbenici mešano komisijo iz predstavnikov državnih institucij in gospodarskih subjektov obeh pogodbenic. Komisija se bo sestajala po potrebi izmenoma v eni od pogodbenic.

Mešana komisija določi način svojega delovanja.

#### 10. člen

Ta sporazum je sklenjen za eno leto in se vsakokrat podaljšuje še za eno leto, če ga ena od obeh pogodbenic pisno po diplomatski poti ne odpove tri mesece pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Spremembe ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne bo vplivalo na izpolnitev pogodb, sklenjenih med gospodarskimi subjekti obeh držav med njegovo veljavnostjo.

#### 11. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o izpolnitvi svojih ustavnopravnih in zakonodajnih zahtev za njegovo uveljavitev.

Sklenjeno v Ljubljani dne 28. avgusta 1996 v dveh izvornikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Janko Deželak** l. r.

Za Vlado  
Ukrajine  
**Dmitro Tkach** l. r.

The Contracting Parties agree to exempt from customs duties, levies and other charges based on their respective laws and regulations the imports of:

a) promotion material, free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Party at competitions, exhibitions and other festivities;

b) goods and equipment for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

#### Article 9

A Joint Committee consisting of representatives of State institutions and economic entities of both Contracting Parties shall be constituted for the purpose of implementing the objectives of this Agreement. The Committee shall meet when needed in the country of either Contracting Party, alternately.

Joint Committee shall define its regulations for the conduct of meetings and adopt Rules of procedure.

#### Article 10

This Agreement shall be concluded for the period of one year and automatically prolonged for another year unless either Contracting Party terminates this Agreement in writing through diplomatic channels by giving three months' notice before the expiry of its validity.

The modification or termination of the Agreement shall in no way interfere with the fulfilment of contracts concluded between the economic entities of both countries during the period of the validity hereof.

#### Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes, whereby the contracting parties notify each other of the compliance with their constitutional and legislative requirements, pertaining to the entry into force of this Agreement.

Done at Ljubljana on this day 28 of August 1996 in two originals, in the Slovene, Ukrainian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Janko Deželak**, (s)

For the Government of  
Ukraine  
**Dmitro Tkach**, (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/96-23/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## VSEBINA

Stran

8.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o mednarodnem priznanju pravic na letalu (MKMPPL)	45
9.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o vzpodbujanju in vzajemni zaščiti investicij (BCHSVZI)	51
10.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje (BPLVPO)	56
11.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju v boju proti terorizmu, organiziranemu kriminalu ter ilegalnemu prometu z mamili, psihotropnimi snovmi in prekursorji (BPLBT)	58
12.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o ponovnem sprejemu oseb, katerih vstop v državo ali bivanje v njej sta v nasprotju z veljavnimi predpisi države (BLIPSO)	61
13.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republiko Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju karantene in varstva rastlin (BCZSKVR)	65
14.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BCZSVM)	68
15.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BPLVM)	70
16.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine (BUKTGS)	72

prof. dr. JANEZ ŠINKOVEC

**EVROPSKO PRAVO**

Prvi korak Republike Slovenije pri vstopu v Evropsko unijo je založba ČZ Uradni list RS pospremila z izdajo nove knjige z naslovom Evropsko pravo. Namenjena je vsem, ki bi se radi v zgoščeni obliki seznanili z evropskimi inštitucijami, njihovimi pristojnostmi in načinom delovanja.

Poleg osebne izkaznice Evropskega parlamenta, sveta, komisije, sodišča in drugih inštitucij je avtor v knjigi obširneje predstavil skupno pravo Evropske unije, posebej pa tudi ureditev na posameznih področjih, na primer: davčne predpise, promet blaga, možnosti za ustanavljanje podjetij, finančne inštitucije, delovnopravne predpise, prometno ureditev, zunanjetrgovinsko, agrarno, regionalno in kulturno politiko, izobraževanje, varstvo okolja in varstvo potrošnikov.

Cena 3780 SIT

(10369)

# PREDPISI O ZAKONSKI ZVEZI IN DRUŽINSKIH RAZMERJIH

z uvodom prof. dr. Karla Zupančiča

Četrta spremenjena in dopolnjena izdaja

Zakon o zakonski zvezi in družinskih razmerjih je bil sprejet leta 1989, tako da avtor uvoda ne namenja več posebne pozornosti razlagi posameznih zakonskih določb. Kljub temu je prof. dr. Karel Zupančič napisal daljša pojasnila kot k prejšnji izdaji, saj se je v njih lotil kočljive tematike, in sicer pojmovanja o temeljnih človekovih pravicah v zvezi s partnerskimi skupnostmi in družino. Pri tem posebno pozornost namenja življenjskim skupnostim istospolnih oseb, osebnim stikom otrok s starši, svobodi odločanja o rojstvu otrok in drugim vprašanjem, s katerimi se ukvarja sodobni svet.

Poleg zakona o zakonski zvezi in družinskih razmerjih so v tej zbirki objavljene tudi določbe zakonov o nepravdnem postopku, o socialnem varstvu, o osebnem imenu in matičnih knjigah in zakon o zdravstvenih ukrepih pri uresničevanju pravice do svobodnega odločanja o rojstvu otrok, kakor tudi veljavni podzakonski predpisi.

Cena 1.596 SIT

(10378)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9,  
p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30,  
ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.